叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 当中队抛锚时(when The Squadron Dropped Anchor) 000001

2. 当中队抛锚时(when The Squadron Dropped Anchor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当中队抛锚时(When the squadron dropped anchor)
第1/2页

[wen] [ðə; ði]['skwɑ:drən] [drɑ:pt] ['æŋkər]
When **the** **Squadron** **Dropped** **Anchor**
什么时候 这 中队 掉落 锚

当中队抛锚时

[baɪ] ['tɔmsn] ['bɜ:tɪs]
By **Thomson** **Burtis**
经过 汤姆逊 伯蒂斯

作者：汤姆森·伯蒂斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] ['slækər] , ”
Author **of** **“** **The** **White** **Slacker** **,** **”**
作者 的 “ 这 白色的 懒汉 , ”

《白人懒汉》的作者

“ [ðə; ði] [gri:n] ['sɜ:rpənt][gɑ:d] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Green** **Serpent** **God** **,** **”** **Etc** **.**
“ 这 绿色的 蛇 上帝 , ” ETC .

《绿蛇神》等。

[ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dis'ɔnərəbl] [kən'dʌkt] , [kæst][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd][ðə; ði]
Accused **of** **the** **most** **dishonorable** **conduct** **,** **cast** **off** **from** **the** **navy** **and** **the**
被告 的 这 最多 不光彩的 执行 , 投掷 离开 从 这 海军 和 这
[laɪf][hi:; hi] [lʌvd] ,
life **he** **loved** **,**
生活 他 喜爱 ,

因被指控犯有最不光彩的行为，被逐出海军，失去了他所热爱的生活。

['greɪdən] [stɪl] [faʊnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] [steɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Graydon **still** **found** **opportunity** **to** **serve** **his** **country** **and** **erase** **the** **stain** **on** **his**
格雷顿 仍然 成立 机会 到 服务 他的 国家 和 删除 这 弄脏 在 他的
['ɑ:nər] .
honor **.**
荣誉 .

格雷顿仍然找到了为国效力并洗刷耻辱的机会。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bju:gl] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sekənd]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ,
The **echoes** **of** **the** **ship's** **bugle** **,** **calling** **away** **the** **second** **whaleboat** **,**
这 回声 的 这 船的 号角 , 呼叫 离开 这 第二 捕鲸船 ,

船上的号角声回荡，召唤着第二艘捕鲸艇离开。

[daɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['hɑ:rbər][ʌv; əv][sæn][wɑ:n; hwɑ:n][di:]['^rɑ:θi:ɑ:s] .
died **softly** **in** **the** **still** **harbor** **of** **San** **Juan** **de** **Gracias** **.**
死亡 轻轻 在 这 仍然 港口 的 圣 胡安 德 谢谢 .

他静静地死在了圣胡安·德·格拉西亚斯平静的港口。

[ðə; ði][boʊt] [kru:] [ræn][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bu:m] , [daʊn] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] [roʊp] ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] [θwɔ:ts]
The **boat** **crew** **ran** **out** **on** **the** **boom** **,** **down** **its** **swinging** **rope** **ladder** **to** **the** **thwarts**
这 船 全体人员 跑 出去 在 这 繁荣 , 向下 它是 摇摆 绳索 梯子 到 这 挫败
[bɪ'ni:θ] ,
beneath **,**
下面 ,

船员们跑到吊杆上，顺着摆动的绳梯滑到下面的横梁上。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	pulled	out	to	the	gangway	.
和	拉	出去	到	这	舷梯	.

然后驶向舷梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [bluː] [sə'vɪliən] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [waɪd] -

At	the	head	of	the	gangway	stood	a	man	in	blue	civilian	serge	and	wide	-
在	这	头	的	这	舷梯	站立	一个	男人	在	蓝色的	平民	哔叽	和	宽的	-

[brɪmd] ['pænəmɑː] [hæt] .

brimmed	panama	hat	.
满溢	巴拿马	帽子	.

舷梯尽头站着一名身穿蓝色平民斜纹布制服、头戴宽边巴拿马帽的男子。

[ðə; ði] [brɪm] [hæf] [hɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːzɝz] [dek] .

The	brim	half	hid	the	eyes	that	were	held	to	the	seam	of	the	cruiser's	deck	.
这	帽檐	一半	隐藏	这	眼睛	那	是	握住	到	这	接缝	的	这	巡洋舰的	甲板	.

帽檐遮住了半边眼睛，那双眼睛紧紧盯着巡洋舰甲板的接缝处。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪtər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ] .

His	shoulders	sagged	like	those	of	a	fighter	waiting	the	knock	-	out	blow	.
他的	肩膀	下垂	喜欢	那些	的	一个	战斗机	等待	这	敲	-	出去	吹	.

他的肩膀耷拉着，就像拳击手等待被击倒的那一刻。

[ðə; ði] [kɜːrt] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ensən] [ɑːn] [wɑːtʃ] , " [jʊr; jər] [boʊt] [ɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

The	curt	announcement	of	the	ensign	on	watch	,	"	Your	boat	is	alongside	,
这	简短	公告	的	这	军旗	在	手表	,	"	你的	船	是	旁边	,

值班少尉简短地宣布："你的船已靠岸，

" [brɔːt] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

"	brought	the	man's	head	up	with	a	jerk	.
"	带来	这	男人的	头	向上	和	一个	混蛋	.

"猛地抬起了男人的头。"

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [met] .

His	shoulders	braced	and	his	heels	met	.
他的	肩膀	支撑	和	他的	高跟鞋	遇见	.

他挺直了肩膀，双脚并拢。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [ɪn] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑː] .

Mechanically	his	hand	went	in	salute	to	the	brim	of	the	panama	.
机械地	他的	手	去	在	礼炮	到	这	帽檐	的	这	巴拿马	.

他机械地将手伸到巴拿马帽的帽沿敬礼。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [hiː; hi] ['ænsər] : " [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər]

In	the	old	formula	of	the	quarter	-	deck	he	answered	:	"	I	have	your
在	这	老的	公式	的	这	四分之一	-	甲板	他	回答	:	"	我	有	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

permission	to	leave	the	ship	,
允许	到	离开	这	船	,

他用老式的后甲板命令回答道："我已获得您的许可离开这艘船。"

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [feɪst] [æft][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl] .

For	a	moment	he	faced	aft	to	where	the	colors	rippled	over	the	taffrail	.
为了	一个	片刻	他	面对	后部	到	在哪里	这	颜色	涟漪	超过	这	船尾栏杆	.

他转过身，望向船尾栏杆上波光粼粼的色彩。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] , [ˈʃəuldəz] ['druːpɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

Then	,	with	head	down	,	shoulders	drooping	,	he	turned	and	ran	down	the
然后	,	和	头	向下	,	肩膀	下垂	,	他	转向	和	跑	向下	这

['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] .

ladder	to	the	waiting	whaleboat	.
梯子	到	这	等待	捕鲸船	.

然后，他低着头，耷拉着肩膀，转身跑下梯子，奔向等候在那里的捕鲸船。

[ðə; ði] ['ensən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

The	ensign	stepped	to	the	rail	.
这	军旗	步	到	这	轨	.

少尉走到栏杆边。

“ [ɪn][ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][ðer; ðər] .

“	In	the	whaleboat	there	.
“	在	这	捕鲸船	那里	.

“在那艘捕鲸船上。”

[lænd]['mɪstər] . ['greɪdən] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ! ”

Land	Mr	.	Graydon	on	the	beach	and	return	to	the	ship	!	”
土地	先生	.	格雷顿	在	这	海滩	和	返回	到	这	船	!	”

把格雷顿先生送到沙滩上，然后返回船上！

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !

“	Aye	,	aye	,	sir	!
“	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

[ʃʌv] [ɔːf] !

Shove	off	for'ard	!
推	离开	向前	!

向前推！

[aʊt] [ɔːrz; oʊrz] !

Out	oars	!
出去	桨	!

放桨！

[wei] [tə'geðər] !

Way	together	!
方式	一起	!

携手同行！

” [swɜːrlz][ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] [liːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [æʃ] [bleɪdz] ,

”	Swirls	of	phosphorescence	leaped	away	from	the	driving	ash	blades	,
”	漩涡	的	磷光	跳跃	离开	从	这	驾驶	灰	刀片	,

“磷光旋涡从飞驰的灰烬叶片上跃然而出，

[tuː; tə][treɪl] [laɪk] [roʊps][ʌv; əv] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] .

to	trail	like	ropes	of	pearl	in	the	wake	.
到	踪迹	喜欢	绳索	的	珍珠	在	这	唤醒	.

像珍珠般拖曳在水面之下。

[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['reɪst] , ['slendər] [pɑːm] [triːz] , ['sɪlvər] [læns] [ɪn]

On	the	low	-	lying	beach	to	which	they	raced	,	slender	palm	trees	,	silver	lances	in
在	这	低的	-	说谎	海滩	到	哪个	他们	比赛	,	苗条	棕榈	树木	,	银	长矛	在

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	blazing	sun	,
这	炽烈	太阳	,

在他们竞相奔向的低洼海滩上，纤细的棕榈树在烈日下像银色的长矛。

[stæbd] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [mə'rɑːʒ] [ðæt] [ræn] [laɪk] [waɪt] ['faɪər] .

stabbed	upward	through	the	heat	mirage	that	ran	like	white	fire	.
刺伤	向上	通过	这	热	海市蜃楼	那	跑	喜欢	白色的	火	.

刺穿了如白色火焰般蔓延的热浪幻影。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [sprɔːld] [ɪn] [ʌn'taɪdi] [ə'reɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blɜːrd]

The	thatched	roofs	of	the	native	village	sprawled	in	untidy	array	before	the	blurred
这	茅草屋顶	屋顶	的	这	本国的	村庄	蔓延	在	凌乱	大批	前	这	模糊

[aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] .

eyes	of	the	man	in	blue	serge	.
眼睛	的	这	男人	在	蓝色的	哔叽	.

在身穿蓝色粗呢外套的男人的模糊视线中，土著村庄的茅草屋顶杂乱地散落在各处。

[ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['stænli] ['greɪdən] , [eks] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ,

The	next	stage	by	which	Stanley	Graydon	,	ex	-	captain	of	marines	,
这	下一个	阶段	经过	哪个	斯坦利	格雷顿	,	前任	-	队长	的	海军陆战队	,

斯坦利·格雷顿，这位前海军陆战队上尉，接下来的阶段是……

['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [taɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ðæt] [wɔːrpt] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ]

severed	his	ties	with	the	service	was	a	schooner	that	warped	alongside	a
切断	他的	领带	和	这	服务	曾是	一个	大篷车	那	扭曲的	旁边	一个

[wɔːrf] [æt; ət] [ˌsæntən'dɛə] ,

wharf	at	Santander	,
码头	在	桑坦德银行	,

他与军队断绝关系的，是一艘停泊在桑坦德码头边的纵帆船。

['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ˌsæntən'dɛə] , [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .

capital	of	the	Republic	of	Santander	,	three	days	later	.
首都	的	这	共和国	的	桑坦德银行	,	三	天	之后	.

三天后，桑坦德共和国首都。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siː] [liːgz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['skuːnər]

To	the	beauty	of	those	sea	leagues	and	to	the	bizarre	life	on	the	schooner
到	这	美丽	的	那些	海	联赛	和	到	这	怪异	生活	在	这	大篷车

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] .

he	was	blind	.
他	曾是	瞎的	.

他对那片海域的美丽和帆船上的奇特生活一无所知。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

His	thoughts	were	elsewhere	.
他的	想法	是	别处	.

他心不在焉。

[wʌn] ['pɪktʃər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdruːmˌ'wɔːrdrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] .

One	picture	,	that	of	the	unforgettable	night	in	the	wardroom	of	the	U	.
一	图片	,	那	的	这	难忘	夜晚	在	这	军官餐厅	的	这	U	.

[es] . [es] . ['fræŋklɪn] ,

S	.	S	.	Franklin	,
S	.	S	.	富兰克林	,

一张照片，记录了富兰克林号航空母舰军官餐厅里那个令人难忘的夜晚。

['flægʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ['skwɑ:drən] , ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

flagship	of	the	Special	Service	Squadron	,	haunted	him	like	a	nightmare	.
旗舰	的	这	特别的	服务	中队	,	闹鬼的	他	喜欢	一个	恶梦	.

特种作战中队的旗舰，像噩梦一样萦绕着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɪksən] , ['skwɑ:drən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑ:fɪsər] , [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði]

There	was	Dixon	,	squadron	intelligence	officer	,	face	white	as	the	cloth	on	the
那里	曾是	迪克森	,	中队	智力	官	,	脸	白色的	作为	这	布	在	这

['poʊkər] ['teɪbl] ,

poker	table	,
扑克	桌子	,

迪克森，中队情报官，脸色苍白得像扑克桌上的桌布一样。

[vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['pæʃ(ə)n] , [di'naunsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kɑ:rd] [ʃɑ:rp] .

voice	shaking	with	cold	passion	,	denouncing	him	as	a	card	sharp	.
嗓音	摇晃	和	寒冷的	热情	,	谴责	他	作为	一个	卡片	锋利的	.

声音颤抖，带着冷酷的激情，谴责他是老千。

[hi:; hi][hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [ʌn'delt] [pæk] [fʊl] ['ɪntu:]['dɪksənz] [feɪs] .

He	had	dashed	the	undealt	pack	full	into	Dixon's	face	.
他	有	虚线	这	未处理的	盒	满的	进入	迪克森的	脸	.

他把那包未处理的包裹狠狠地砸在了迪克森的脸上。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['draɪvɪŋ]

Only	the	restraining	arms	of	his	shipmates	had	kept	him	from	driving
仅有的	这	限制	武器	的	他的	船友	有	保留	他	从	驾驶

[hɪz; ɪz][fɪst] [fʊl] ['ɪntu:] [ðæt] ['sniriŋ] ['kaʊntənəns] .

his	fist	full	into	that	sneering	countenance	.
他的	拳头	满的	进入	那	冷笑	面容	.

要不是同伴们的搀扶，他早就一拳打在那张冷笑的脸上了。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] ,

Then	,	like	the	ever	-	changing	picture	on	a	screen	,
然后	,	喜欢	这	曾经	-	变化	图片	在	一个	屏幕	,

然后，就像屏幕上不断变化的画面一样，

['dɪksən] ['ku:lli] [sə:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['skætərd] [kɑ:rdz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æn; ən]

Dixon	coolly	searched	through	the	scattered	cards	until	he	had	separated	an
迪克森	冷静地	搜索	通过	这	疏散	牌	直到	他	有	分开	一个

['i:v(ə)n]['dʌz(ə)n] .

even	dozen	.
甚至	打	.

迪克森冷静地翻找着散落的卡片，直到找出十二张为止。

[held] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [waɪl] [ðer; ðər] ['breθləs] ['ʃɪpˌmeɪts] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] ,

Held	against	the	light	,	while	their	breathless	shipmates	crowded	closer	,
握住	反对	这	光	,	尽管	他们的	喘不过气	船友	挤	更近	,

他们被举到光线下，而气喘吁吁的同伴们则挤了过来。

['dɪksən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['taɪni][pɪn] - [prɪk] [pɔɪnts] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌpər] ['kɔ:rnər] .

Dixon	pointed	out	the	tiny	pin	-	prick	points	in	their	upper	corner	.
迪克森	尖	出去	这	微小的	别针	-	刺	积分	在	他们的	上	角落	.

迪克森指出了它们右上角的细小针尖状斑点。

[ə; eɪ] [swɪft] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

A	swift	manipulation	.
一个	迅速	操纵	.

迅速的操纵。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rkt] [kɑ:rdz] [leɪ] [feɪs] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Five	of	the	marked	cards	lay	face	up	on	the	table	.
五	的	这	标记	牌	躺	脸	向上	在	这	桌子	.

五张做了标记的牌正面朝上放在桌子上。

[ðə; ði] [eɪs] - [haɪ] [fʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['greɪdən] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [læst] [pɑːt] .

The	ace	-	high	full	on	which	Graydon	had	won	the	last	pot	.
这	高手	-	高的	满的	在	哪个	格雷顿	有	韩元	这	最后的	锅	.

格雷顿凭借一手A高牌赢得了上一局。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kɜːrt] ['ɔːrdər] [baɪ] ['dɪksən] .

A	sharp	,	curt	order	by	Dixon	.
一个	锋利的	,	简短	命令	经过	迪克森	.

迪克森下达了一道简短而严厉的命令。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] — [ə; eɪ] [pæk] [ðæt]

The	surgeon	returning	from	his	cabin	with	a	pack	of	cards	—	a	pack	that
这	外科医生	返回	从	他的	舱	和	一个	盒	的	牌	—	一个	盒	那

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ɪn] ['pætərn] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrkt] [pæk] .

was	an	exact	duplicate	in	pattern	and	color	to	the	marked	pack	.
曾是	一个	精确的	复制	在	图案	和	颜色	到	这	标记	盒	.

外科医生从他的小屋里回来，手里拿着一副扑克牌——这副牌的图案和颜色与那副做标记的扑克牌一模一样。

[ðə; ði] [deft] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['dɪksən] ['wiːvɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [wʌn]

The	deft	fingers	of	Dixon	weaving	through	them	,	now	and	then	holding	one
这	麻利	手指	的	迪克森	编织	通过	他们	,	现在	和	然后	保持	一

[tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

to	the	light	.
到	这	光	.

迪克森灵巧的手指穿梭在它们之间，不时拿起一个对着光看。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðə; ði] ['taɪni] ['telteɪl] [pɔɪnts] .

In	the	corner	the	tiny	telltale	points	.
在	这	角落	这	微小的	蛛丝马迹	积分	.

角落里有一些细小的蛛丝马迹。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] — [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] — [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [wʌn] [ʌv; əv]

That	same	night	—	the	vision	followed	swiftly	—	a	corporal	of	marines	,	one	of
那	相同的	夜晚	—	这	想象	随后	迅速地	—	一个	下士	的	海军陆战队	,	一	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kræk] [dɪ'tætʃmənt] ,

his	own	crack	detachment	,
他的	自己的	裂缝	分离	,

当晚，幻象紧随其后——一名海军陆战队下士，是他所在精锐小队的一员，

['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

pacing	slowly	before	the	closed	door	of	his	cabin	.
踱步	缓慢地	前	这	关闭	门	的	他的	舱	.

他在紧闭的小屋门前缓缓踱步。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['ɔːrdərli] ,

The	morning	,	with	the	admiral's	orderly	,
这	早晨	,	和	这	海军上将的	秩序	,

清晨，与海军上将的勤务兵在一起，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt] [plə'tuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [bɪ'loʊ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

one	of	that	gallant	platoon	he	had	led	into	the	Bois	de	Belleau	,	at	his
一	的	那	英勇	排	他	有	引领	进入	这	布伊斯	德	贝洛	,	在	他的

[dɔːr] .

door	.
门	.

他率领进入贝洛森林的那支英勇小队的一名士兵，就站在他家门口。

“ [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['kɑ:mpləmɛnts] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn]
“ The admiral's compliments , sir , and he would like to see the captain in
“ 这 海军上将的 赞美 , 先生 , 和 他 会 喜欢 到 看 这 队长 在
[hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
his cabin .
他的 舱 .

“海军上将向你致以问候，先生，他想见见舰长。”

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [klɪr] .
” The picture came clear .
” 这 图片 来了 清除 .

“事情真相大白了。”

['kɛli:z] [glʌvd] [hænd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] ['smɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
Kelly's gloved hand falling away smartly from the visor of his cap .
凯利的 戴手套 手 坠落 离开 聪明地 从 这 遮阳板 的 他的 帽 .

凯利戴着手套的手利落地从帽子的帽檐上滑落。

[ðə; ði] [streɪnd] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [ɪn] ['stænli] - [feɪs] ['sɔfənd] .
The strained face relaxed , and the haunted look in Stanley Graydon's face softened .
这 紧张 脸 轻松 , 和 这 闹鬼的 看 在 斯坦利 - 脸 软化 .

紧绷的脸放松了下来，斯坦利·格雷顿脸上忧郁的神情也柔和了下来。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] ['keli] , ['blesɪd; blest][oʊld] ['leðərˌnek] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
He would never forget Kelly , blessed old leatherneck , with his hand
他 会 绝不 忘记 凯莉 , 蒙福 老的 皮领 , 和 他的 手
[ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] .
outstretched , and his husky voice .
伸展 , 和 他的 沙哑 嗓音 .

他永远不会忘记凯利，这位可怜的老海军陆战队员，伸出的手，以及他那沙哑的声音。

“ [its] [ə; eɪ] [dæm] , ['dɜ:rti] [ʃeɪm] , ['kæptɪn] .
“ It's a damn , dirty shame , captain .
“ 它是 一个 该死 , 肮脏的 耻辱 , 队长 .

“真是太丢人了，队长。”

[wɪə(r)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['evri] [mə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .
We're with you , every marine in the outfit .
是 和 你 , 每一个 海洋 在 这 全套服装 .

我们与你同在，这支部队里的每一位海军陆战队员。

[ju:l] [kʌm] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'rɑ:ʒ] .
You'll come clean out of this barrage .
你会 来 干净的 出去 的 这 弹幕 .

你会在这场风暴中全身而退。

” [ðə; ði] ['meʒərd] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nərz] [bel] ['saʊndɪd] ['mɪdnaɪt] .
” The measured toll of the schooner's bell sounded midnight .
” 这 测量 收费 的 这 纵帆船的 钟 听起来 午夜 .

“帆船的钟声有节奏地响起，午夜已至。”

['stænli] ['greɪdən] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
Stanley Graydon , leaning over the rail , hands gripping the shrouds ,
斯坦利 格雷顿 , 倾斜 超过 这 轨 , 双手 扣人心弦 这 裹尸布 ,

斯坦利·格雷顿倚在栏杆上，双手紧紧抓住缆绳。

[went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hel] .
went on with the reconstruction of his hell .
去 在 和 这 重建 的 他的 地狱 .

他继续重建他的地狱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

For	a	full	hour	they	had	talked	it	over	,
为了	一个	满的	小时	他们	有	谈话	它	超过	,

他们整整讨论了一个小时。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['ædmərəl][hæd; həd] [bəːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	every	word	of	the	white	-	haired	admiral	had	burned	into	his	memory	.
和	每一个	单词	的	这	白色的	-	头发	上将	有	烧伤	进入	他的	记忆	.

那位白发海军上将说的每一句话都深深地烙印在他的记忆中。

[hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kliːn] ['sɜːrvɪs] .

His	ten	years	of	clean	service	.
他的	十	年	的	干净的	服务	.

他十年来的尽职尽责。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌoʊvər'siːz] .

His	brilliant	record	overseas	.
他的	杰出的	记录	海外	.

他在海外取得了辉煌的成就。

[hɪz; ɪz] [tɔːt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] .

His	taut	performance	of	duty	in	the	squadron	.
他的	紧绷	表现	的	责任	在	这	中队	.

他在中队中尽职尽责。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['poʊkər] [lɔːsɪz] [fɔːr; fər] [tuː] [streɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

His	heavy	poker	losses	for	two	straight	months	,	and	then	his	phenomenal
他的	重的	扑克	损失	为了	二	直的	几个月	,	和	然后	他的	非凡的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌk] .

change	of	luck	.
改变	的	运气	.

他连续两个月在扑克牌游戏中输得很惨，然后他的运气发生了惊人的转变。

[æt; ət][ɪts][end] , [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['iːdɪkt] .

At	its	end	,	the	admiral	had	delivered	his	edict	.
在	它是	结尾	,	这	上将	有	发表	他的	法令	.

最后，海军上将颁布了他的法令。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ]['vɜːrdɪkt] , ['greɪdən] : ['traɪəl][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,

“	Here	is	my	verdict	,	Graydon	:	Trial	by	general	court	-	martial	,
“	这里	是	我的	判决	,	格雷顿	:	审判	经过	一般的	法庭	-	武术	,

“格雷顿，我的判决是：由普通军事法庭审判。”

[ɔːr][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

or	your	resignation	for	the	good	of	the	service	.
或者	你的	辞职	为了	这	好的	的	这	服务	.

或者为了公务利益而辞职。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['merɪts]

I	may	have	no	right	to	offer	you	that	alternative	,	but	your	record	merits
我	可能	有	不	正确的	到	提供	你	那	选择	,	但	你的	记录	优点

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我或许没有权利为你提供这种选择，但你的表现值得拥有这种机会。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðiːz] ['dæmnəbl]

With	all	my	heart	I	wish	that	you	may	be	able	to	disprove	these	damnable
和	全部	我的	心	我	希望	那	你	可能	是	有能力的	到	反驳	这些	该死的

['tʃɑːrdʒɪz] .

charges	.
收费	.

我衷心希望你能推翻这些该死的指控。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːfɪsər] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] .

I	will	give	you	a	fortnight	and	the	assistance	of	any	officer	you	may	name	.
我	将要	给	你	一个	两星期	和	这	协助	的	任何	官	你	可能	姓名	.

我会给你两周时间，并安排你指定的任何一名警官协助你。

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] .

"	His	fine	old	face	was	twitching	,	and	his	voice	a	bit	shaky	.
"	他的	美好的	老的	脸	曾是	抽搐	,	和	他的	嗓音	一个	少量	摇晃	.

他那张俊美的老脸抽搐了一下，声音也有些颤抖。

[ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] , [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['verɪtəb(ə)l] ['eksaɪl] .

The	fortnight	had	expired	,	a	space	of	veritable	exile	.
这	两星期	有	已到期	,	一个	空间	的	真正的	流亡	.

两周的时间过去了，这是一段名副其实的流放时期。

[æt; ət] [ɪts] [end] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] ['taɪtnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

At	its	end	the	net	of	circumstantial	evidence	had	tightened	slowly	and
在	它是	结尾	这	网	的	间接的	证据	有	收紧	缓慢地	和

[ɪn'eksərəbli] .

inexorably	.
无情地	.

最后，间接证据之网缓慢而无情地收紧了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dʌlli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

He	had	dully	accepted	the	alternative	of	resignation	,	for	he	had	to
他	有	沉闷地	公认	这	选择	的	辞职	,	为了	他	有	到

[faɪnd] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

find	sanctuary	for	a	while	,
寻找	避难所	为了	一个	尽管	,

他无奈地接受了辞职这个选择，因为他需要暂时找个地方避难。

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['klɪrli] .

some	place	where	he	would	have	time	to	think	more	clearly	.
一些	地方	在哪里	他	会	有	时间	到	思考	更多的	清楚地	.

找个地方让他有时间更清晰地思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] ['ræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz]

But	the	thought	rankled	in	his	mind	that	his	choice	would	be	construed	as
但	这	想法	恼怒	在	他的	头脑	那	他的	选择	会	是	解释	作为

[ə; eɪ] ['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

a	tacit	admission	of	his	guilt	.
一个	默契	入学	的	他的	有罪	.

但他心中始终萦绕着一个念头：他的选择会被解读为默认自己有罪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌsæntən'dɛə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempəreri]

It	was	the	admiral	himself	who	had	suggested	Santander	as	a	temporary
它	曾是	这	上将	他自己	WHO	有	建议	桑坦德银行	作为	一个	暂时的

['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [plæn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

anchorage	in	which	he	might	have	time	to	plan	his	course	.
安克雷奇	在	哪个	他	可能	有	时间	到	计划	他的	课程	.

是这位海军上将本人建议将桑坦德作为临时锚地，以便他有时间计划航线。

[ˌsæntən'dɛə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,

Santander	was	in	the	vicinity	,
桑坦德银行	曾是	在	这	附近	,

桑坦德就在附近，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪtʃ] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['hɑːrdwʊd] [maɪt]

and	its	rich	coffee	and	sugar	plantations	and	its	forests	of	hardwoods	might
和	它是	富有的	咖啡	和	糖	种植园	和	它是	森林	的	硬木	可能

[liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] ,

lead	to	some	business	opening	,
带领	到	一些	商业	开幕	,

其丰富的咖啡和甘蔗种植园以及硬木林可能会带来一些商业机会。

[waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

while	he	fought	for	vindication	.
尽管	他	战斗	为了	平反	.

他为伸张正义而战。

[ðə; ði] ['skuːnər] [taɪd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət][ˌsæntən'dɛə] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərli] ['tuːmʌlt] .

The	schooner	tied	up	alongside	the	wharf	at	Santander	,	with	disorderly	tumult	.
这	大篷车	系	向上	旁边	这	码头	在	桑坦德银行	,	和	乱	骚乱	.

这艘纵帆船在桑坦德码头边系泊，场面一片混乱。

[ɪts] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn]

Its	very	antithesis	of	the	orderly	man	-	of	-	war	discipline	that	was	steeped	in
它是	非常	对立	的	这	秩序	男人	-	的	-	战争	纪律	那	曾是	浸泡	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] [brɔːt] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

his	blood	brought	a	wry	smile	to	his	lips	.
他的	血	带来	一个	讽刺	微笑	到	他的	嘴唇	.

这与他血液里流淌的严谨的军人纪律截然相反，这让他嘴角露出一丝苦笑。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [grænd] [sen'trɑːl] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [waɪt] ['hɑːstəlri]

He	made	his	way	to	the	Hotel	Grande	Centrale	,	a	rambling	white	hostelry
他	制成	他的	方式	到	这	酒店	格兰德	中央	,	一个	漫无边际	白色的	旅店

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['plɑːzə][kən,sepsi'əun] .

facing	the	Plaza	Concepcion	.
面向	这	广场	康塞普西翁	.

他来到了中央大酒店，这是一座面向康塞普西翁广场的白色大型旅馆。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] ['brændɪʃt] [sɔːrd] ,

The	inevitable	statue	of	a	general	,	with	cocked	hat	and	brandished	sword	,
这	不可避免的	雕像	的	一个	一般的	,	和	上膛	帽子	和	挥舞	剑	,

[ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,

astride	of	a	fiery	rocking	-	horse	,
跨骑	的	一个	火热	摇滚	-	马	,

一座将军雕像势必会矗立在那里，他头戴三角帽，手持宝剑，骑在一匹燃烧的摇马上。

['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['sliːpi] ['plɑːzə] .

dominated	the	sleepy	plaza	.
占主导地位	这	困	广场	.

占据了原本沉寂的广场。

[æt; ət][ɪts] [saɪt] ['stænli] - ['neɪtɪv] ['ɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fʊl] [taɪd] .

At	its	sight	Stanley	Graydon's	native	optimism	was	beating	back	to	full	tide	.
在	它是	视线	斯坦利	-	本国的	乐观	曾是	殴打	后退	到	满的	潮	.

看到这一幕，斯坦利·格雷顿与生俱来的乐观精神瞬间迸发。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [mɑːk] [sə'luːt] .

He	raised	his	hat	in	mock	salute	.
他	提高	他的	帽子	在	嘲笑	礼炮	.

他举起帽子，做出滑稽的敬礼动作。

“ [g'riːtɪŋz] , [oʊld] - ['taɪmər] !

“	Greetings	,	old	-	timer	!
”	问候	,	老的	-	定时器	!

“你好，老前辈！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
” he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [dɛsə'liːnz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː]
“ I knew you when you were masquerading as Dessalines , in the Champ de
“ 我 知道 你 什么时候 你 是 伪装 作为 德萨林 , 在 这 冠军 德
[mɑːrz] , [æt; ət][pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] .
Mars , at Port - au - Prince .
火星 , 在 港口 - au - 王子 .

“我认识你的时候，你正冒充德萨林在太子港的战神广场上。”

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz][ɪn][kə'rɑːkəs; kə'rækəs] , [æz; əz]['saɪmən]['boʊləvɑːr] .
I ran across your bows in Caracas , as Simon Bolivar .
我 跑 穿过 你的 弓 在 加拉加斯 , 作为 西蒙 玻利瓦尔 .

我在加拉加斯偶然发现了你的弓箭，当时我还是西蒙·玻利瓦尔。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə][læst] [mɑːrtʃ] ,
The day we hit the beach in Guatemala last March ,
这 天 我们 打 这 海滩 在 危地马拉 最后的 行进 ,

去年三月，我们来到危地马拉海滩的那天，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [oʊld] [skwer] [æz; əz][kɑː'rɛˌrɑː] .
you were holding the spotlight of a dusty old square as Carrera .
你 是 保持 这 聚光灯 的 一个 尘土飞扬 老的 正方形 作为 卡雷拉 .

你就像卡雷拉一样，站在一个尘土飞扬的古老广场上，成为那里的焦点。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [set] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bə'nænə] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
Some day I'll set up a little banana republic of my own .
一些 天 患病的 放 向上 一个 小的 香蕉 共和国 的 我的 自己的 .

总有一天，我会建立属于我自己的小香蕉共和国。

[ðen] [aɪl] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] ['treʒəri] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] - [wʌn] ([wʌn]) ['stætʃuː] ,
Then I'll write out a treasury warrant for the price of ' One (1) statue ,
然后 患病的 写 出去 一个 财政部 保证 为了 这 价格 的 - 一 (1) 雕像 ,
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [brɑːnz] .
imitation bronze .
模仿 青铜 .

然后我将开具一张国库券，金额为“一尊（1）仿青铜雕像”。

['mɑːd(ə)l][ˌeɪ 'eɪ] , ['sɪriːz] - ,
Model AA , Series 2408 ,
模型 AA , 系列 - ,

AA 型，2408 系列

- [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][meɪl] - ['ɔːrdər] [haʊs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪl] [ʃɪp] [ˌem 'iː][jʊr; jər][twɪn] ['brʌðər] .
' and the big mail - order house in Chicago will ship me your twin brother .
- 和 这 大的 邮件 - 命令 房子 在 芝加哥 将要 船 我 你的 双 兄弟 .

“芝加哥那家大型邮购公司会把你的双胞胎兄弟寄给我。”

[weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk][jʊr; jər] [helθ] .
Wait until I get into the café , my dear general , and I'll drink your health .
等待 直到 我 得到 进入 这 咖啡店 , 我的 亲爱的 一般的 , 和 患病的 喝 你的 健康 .

将军先生，等我进了咖啡馆，我一定为您祝酒。

” [ə; eɪ] ['berˈfʊtɪd] ['weɪtər] [pleɪst] [ə; eɪ] [griːn] “ ['swɪzl] ” [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] .
” A barefooted waiter placed a green “ swizzle ” on his marble - topped table .
” 一个 赤足 服务员 放置 一个 绿色的 “ 搅拌 ” 在 他的 大理石 - 顶峰 桌子 .

一位赤脚服务员将一个绿色的“搅拌器”放在大理石桌面上。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	he	raised	it	to	his	lips	,
作为	他	提高	它	到	他的	嘴唇	,

当他举起酒杯送到唇边时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

he	was	aware	that	a	group	of	officers	at	a	near	-	by	table	was
他	曾是	意识到的	那	一个	团体	的	警官	在	一个	靠近	-	经过	桌子	曾是

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] .

watching	him	with	undisguised	interest	.
观看	他	和	不加掩饰的	兴趣	.

他意识到附近桌子旁的一群军官正毫不掩饰地饶有兴致地看着他。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , ['swɔ:rði] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

One	was	a	swaggering	,	swarthy	giant	of	a	man	,
一	曾是	一个	趾高气扬	,	黝黑的	巨大的	的	一个	男人	,

其中一人是个趾高气扬、皮肤黝黑的巨人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɑ:n]

with	a	sweeping	black	mustache	and	the	rank	devices	of	a	colonel	on
和	一个	扫荡	黑色的	胡子	和	这	秩	设备	的	一个	上校	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kʌfs] .

his	shoulders	and	cuffs	.
他的	肩膀	和	袖口	.

他留着浓密的黑色胡须，肩章和袖章上佩戴着上校军衔标志。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [kən'venʃən(ə)l] [taɪz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkən]

The	others	were	,	with	one	exception	,	conventional	tyes	of	Central	American
这	其他的	是	,	和	一	例外	,	传统的	轮胎	的	中央	美国人

['soʊldʒəri] .

soldiery	.
士兵	.

除一人外，其余均为中美洲传统类型的士兵。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , ['berli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:nz] ,

The	exception	was	a	youngster	,	barely	out	of	his	teens	,
这	例外	曾是	一个	青少年	,	仅仅	出去	的	他的	青少年	,

唯一的例外是一个刚过二十岁的年轻人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptənz] [dɪ'vaɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['freʃli] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:ki] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['paɪpɪŋ]

but	with	a	captain's	devices	on	the	freshly	starched	khaki	,	with	its	red	piping
但	和	一个	船长的	设备	在	这	新鲜的	淀粉	卡其色	,	和	它是红色的		管道

.

:

.

但崭新的卡其布制服上却绣着船长的徽章，并饰有红色滚边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [kʌt] .

His	face	was	oval	,	and	his	features	were	clearly	cut	.
他的	脸	曾是	椭圆形	,	和	他的	特征	是	清楚地	切	.

他的脸是椭圆形的，五官轮廓分明。

['stænli] ['greɪdən] [ə'preɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][su:'pɪriər][ɪn][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Stanley	Graydon	appraised	him	as	far	superior	in	birth	and	breeding	to	his
斯坦利	格雷顿	已评估	他	作为	远的	优越的	在	出生	和	选育	到	他的

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

斯坦利·格雷顿认为，无论从出身还是血统上，他都远胜于他的同胞。

[ðə; ði] ['swɔ:rði] ['kɜ:rn(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] [skaʊl] .

The	swarthy	colonel	returned	his	casual	glance	with	an	ill	-	favored	scowl	.
这	黝黑的	上校	返回	他的	随意的	瞥一眼	和	一个	患病的	-	受青睐	皱眉头	.

肤色黝黑的上校回以他漫不经心的目光，脸上却带着不悦的表情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] [swept]['oʊvər][ðem; ðəm]

He	turned	to	the	others	,	and	a	ripple	of	laughter	swept	over	them
他	转向	到	这	其他的	,	和	一个	波纹	的	笑声	扫荡	超过	他们

[æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] .

at	his	remark	.
在	他的	评论	.

他转向其他人，他的话引得众人一阵哄笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] ['stænli] ['greɪdən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][spɔ:rt]

It	was	clear	to	Stanley	Graydon	that	they	were	in	the	mood	for	sport
它	曾是	清除	到	斯坦利	格雷顿	那	他们	是	在	这	情绪	为了	运动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grɪŋgoʊ] .

with	a	gringo	.
和	一个	格林戈	.

斯坦利·格雷顿很清楚，他们想找个外国人寻开心。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðer; ðər] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv]

He	paid	his	score	,	and	,	as	he	passed	their	table	,	a	roar	of	derisive
他	有薪酬的	他的	分数	,	和	,	作为	他	通过了	他们的	桌子	,	一个	吼	的	嘲讽的

, ['rɔ:kəs] ['læftər] ['fɑ:loʊd] .

,	raucous	laughter	followed	.
,	沙哑	笑声	随后	.

他付出了代价，当他经过他们的桌子时，随之而来的是一阵嘲笑、喧闹的笑声。

“ [dæmd] - - ! -

“	Damned	'	spigs	!	'
“	该死的	-	-	!	-

“该死的尖头！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] [kən'temptʃuəsli] .

”	he	muttered	contemptuously	.
”	他	低声说道	轻蔑地	.

他轻蔑地低声说道。

“ ['prɑ:bəbli][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	Probably	had	as	much	as	two	drinks	,	and	feeling	them	.
“	大概	有	作为	很多	作为	二	饮料	,	和	感觉	他们	.

“可能喝了两杯酒，现在感觉有点醉了。”

” [aʊt] [hi:; hi] [went] , ['blɪsfəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [flæt] [bæk] , [trɪm] ['ʃəuldəz] ,

”	Out	he	went	,	blissfully	unconscious	that	his	straight	,	flat	back	,	trim	shoulders	,
”	出去	他	去	,	幸福地	无意识	那	他的	直的	,	平坦的	后退	,	修剪	肩膀	,

“他走了出去，全然不知自己笔直平坦的背脊和修长的肩膀，

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [straɪd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [ɪn'deləbli] [ɪn][ə; eɪ] [kæst] ['straɪkɪŋli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

and	precise	stride	marked	him	indelibly	in	a	caste	strikingly	at	variance	with
和	精确的	步幅	标记	他	不可磨灭地	在	一个	种姓	引人注目	在	方差	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] [men] ,

the	business	men	,
这	商业	男人	,

他迈着精准的步伐，这使他成为一个与商人截然不同的阶层中不可磨灭的人物。

['dʒenərəs] [ʌv; əv][gɜ:rθ] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [hu:] ['ventʃərd] ['ɪntu:][ˌsæntən'dɛə] .

generous	of	girth	,	careless	of	bearing	,	who	ventured	into	Santander	.
慷慨的	的	周长	,	粗心	的	轴承	,	WHO	冒险	进入	桑坦德银行	.

身材魁梧，举止粗鲁，冒险进入了桑坦德。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [sə'vænəz] .

Early	**the**	**next**	**morning**	**he**	**started**	**for**	**a**	**ride**	**into**	**the**	**savannas**	**.**
早期的	这	下一个	早晨	他	开始	为了	一个	骑	进入	这	稀树草原	.

第二天一大早，他就骑马前往大草原。

[hɪz; ɪz] [maʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['stæliən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] ,

His	**mount**	**was**	**a**	**spirited**	**stallion**	**,**	**and**	**his**	**spirits**	**rose**	**,**
他的	山	曾是	一个	精神抖擞	骟	,	和	他的	烈酒	玫瑰	,

他的坐骑是一匹精神抖擞的骏马，他的精神也随之振奋起来。

[æz; əz][hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['kɑ:bld] [stri:ts] [ænd; ənd] ['kæntəd] ['brɪskli] [ɑ:n] .

as	**he**	**cleared**	**the**	**cobbled**	**streets**	**and**	**cantered**	**briskly**	**on**	**.**
作为	他	已清除	这	鹅卵石路	街道	和	慢跑	轻快地	在	.

他穿过鹅卵石街道，轻快地小跑着继续前行。

[ə'hed] [leɪ] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [sə'vænəz] .

Ahead	**lay**	**the**	**panorama**	**of**	**the**	**rolling**	**savannas**	**.**
前方	躺	这	全景	的	这	滚动	稀树草原	.

前方是一望无际的草原全景。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ðə; ði] [lʌʃ] ['eikəs] , [peɪl] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [keɪn] , ['rɪpld] [laɪk][æn; ən]['ɪnlənd] [si:] .

For	**miles**	**the**	**lush**	**acres**	**,**	**pale**	**green**	**with**	**sugar**	**cane**	**,**	**rippled**	**like**	**an**	**inland**	**sea**	**.**
为了	英里	这	郁郁葱葱	英亩	,	苍白	绿色的	和	糖	甘蔗	,	涟漪	喜欢	一个	内陆	海	.

绵延数英里的郁郁葱葱的甘蔗田，呈浅绿色，像内陆海般波光粼粼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['verid] [krɑ:ps] .

Here	**and**	**there**	**showed**	**irregular**	**patches**	**of**	**varied**	**crops**	**.**
这里	和	那里	显示	不规律的	补丁	的	多种多样	农作物	.

这里零星散布着各种农作物的不规则斑块。

[ðə; ði] [red] [ru:fs] [ʌv; əv] [ˌhɑ:si'endə] [lu:md] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [blɔtʃt] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [aʊt'bɪldɪŋz] .

The	**red**	**roofs**	**of**	**haciendas**	**loomed**	**above**	**their**	**blotched**	**huddles**	**of**	**outbuildings**	**.**
这	红色的	屋顶	的	庄园	迫近	多于	他们的	斑驳的	围成一圈	的	附属建筑	.

庄园的红色屋顶高耸于斑驳的附属建筑群之上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tɔ:st] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɛðɚz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][pɑ:mz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l][skaɪ] .

Above	**them**	**tossed**	**the**	**silhouetted**	**feathers**	**of**	**giant**	**palms**	**against**	**the**	**pale**	**blue**	**of**	**the**	**tropical**	**sky**	**.**
多于	他们	抛掷	这	剪影	羽毛	的	巨大的	棕榈树	反对	这	苍白	蓝色的	的	这	热带	天空	.

在它们上方，巨大的棕榈树的羽毛勾勒出轮廓，映衬着热带天空的淡蓝色。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][sʌn] [dɑ:nst] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɪk'spæns][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] ,

To	**the**	**south**	**the**	**sun**	**danced**	**on**	**a**	**broad**	**expanse**	**of**	**water**	**,**	**where**	**a**	**great**	**bay**	**,**
到	这	南	这	太阳	跳舞	在	一个	广阔	广阔	的	水	,	在哪里	一个	伟大的	湾	,

南方，阳光洒在广阔的水面上，那里有一个大海湾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] - [nek] ['entrəns] [bɪ'twi:n] [boʊld]['hedlənd,'hedlænd] ,

with	**a**	**bottle**	**-**	**neck**	**entrance**	**between**	**bold**	**headlands**	**,**
和	一个	瓶子	-	脖子	入口	之间	大胆的	海岬	,

入口狭窄，两侧是巍峨的岬角，

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [gri:n] [ʃɔ:z] .

lay	**like**	**a**	**silver**	**mirror**	**in**	**the**	**frame**	**of**	**dark**	**-**	**green**	**shores**	**.**
躺	喜欢	一个	银	镜子	在	这	框架	的	黑暗的	-	绿色的	海岸	.

像一面银镜一样映衬在深绿色的海岸边。

“ [rə'məunə] [beɪ] !
“ Ramona Bay !
“ 拉莫娜 湾 !

“拉莫纳湾！”

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !
Lord , what a picture !
主 , 什么 一个 图片 !

我的天，这画面太美了！

” [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:ts] [ænd; ənd][mæps]['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]['dɪksən]
” His mind raced back to the charts and maps over which he and Dixon
” 他的 头脑 比赛 后退 到 这 图表 和 地图 超过 哪个 他 和 迪克森
[hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt] [mə'nu:vər] ['prɔ:bləms][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ædmərəl] .
had worked out maneuver problems for the admiral .
有 工作 出去 演习 问题 为了 这 上将 .

他的思绪飞回到了他和迪克森曾为海军上将研究过的海图和地图上，那些海图和地图曾被用来解决机动问题。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌoʊvər'si:z] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][æz; əz]
With his background of overseas service , he had been detailed as
和 他的 背景 的 海外 服务 , 他 有 到过 详细的 作为
['dɪksənz] [ə'sɪstənt] .
Dixon's assistant .
迪克森的 助手 .

由于他有海外服役经历，他被指派担任迪克森的助手。

[ɔ:l] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['neɪv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst][hæd; həd] [strest] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
All the plans of naval action on the West coast had stressed the overwhelming
全部 这 计划 的 海军 行动 在 这 西方 海岸 有 压力 这 压倒
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ɑ:n][rə'məunə] [beɪ] .
importance of a base on Ramona Bay .
重要性 的 一个 根据 在 拉莫娜 湾 .

所有针对西海岸的海军行动计划都强调了在拉莫纳湾建立基地的至关重要性。

[ɪts] ['si:ʒər] [baɪ][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [fɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['fli:ts] [laɪn][ʌv; əv]
Its seizure by a hostile force would have exposed the fleet's line of
它是 发作 经过 一个 敌对的 力量 会 有 裸露 这 舰队的 线 的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['menəs] ;
communications to a deadly menace ;
通讯 到 一个 致命 威胁 ;

如果被敌对势力夺取，舰队的通讯线路将面临致命的威胁；

[ðə; ði][hoʊm] [koʊst][tu:; tə]['deɪndʒərəs] [reɪdz] ;
the home coast to dangerous raids ;
这 家 海岸 到 危险的 突袭 ;

本土海岸面临危险袭击；

[ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['neɪv(ə)l]['ju:nɪts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['vaɪtəli] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['θi:ətər]
the diversion of naval units that would be vitally needed in the main theater
这 导流 的 海军 单位 那 会 是 至关重要 需要 在 这 主要的 剧院
[ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .
of operations .
的 运营 .

调动原本在主要作战区域至关重要的海军力量。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['læftər] [broʊk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv]
The sudden thunder of hoofs and boisterous laughter broke into his reflective
这 突然 雷 的 蹄子 和 喧闹的 笑声 打破 进入 他的 反光的
[mu:d] .
mood .
情绪 .

突然响起的雷鸣般的马蹄声和喧闹的笑声打破了他沉思的心情。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['raɪdərz] .

Out	from	the	cover	of	a	patch	of	woods	came	the	riders	.
出去	从	这	覆盖	的	一个	修补	的	树林	来了	这	骑手	.

骑手们从一片树林的掩护下走了出来。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['nærəud] ,

The	distance	narrowed	,
这	距离	范围缩小	,

距离缩短了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['paɪpɪŋ][ɑːn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['raɪdərz]

and	he	saw	the	red	piping	on	khaki	uniforms	and	recognized	the	riders
和	他	锯	这	红色的	管道	在	卡其色	制服	和	认可	这	骑手

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

as	the	group	in	the	café	.
作为	这	团体	在	这	咖啡店	.

他看到了卡其色制服上的红色滚边，认出这些骑手就是咖啡馆里的那群人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stʌdid] ['ɪnsələns] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

There	was	studied	insolence	in	their	faces	,
那里	曾是	研究	傲慢	在	他们的	面孔	,

他们脸上带着一种刻意的傲慢。

[ænd; ənd] ['stænli] ['greɪdən] [reind] [tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

and	Stanley	Graydon	reined	to	one	side	to	give	them	a	wide	berth	.
和	斯坦利	格雷顿	勒住	到	一	边	到	给	他们	一个	宽的	泊位	.

斯坦利·格雷顿向一侧勒马，给他们留出足够的空间。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [flæŋk] , [ðə; ði] ['swɔːrði] ['kɜːrn(ə)l] , [dɪ'lɪbərətli] [muːvd] [tɔːrd]

The	horseman	on	the	near	flank	,	the	swarthy	colonel	,	deliberately	moved	toward
这	骑手	在	这	靠近	侧翼	,	这	黝黑的	上校	,	故意地	已搬	朝向

[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] ['kæntər] .

him	at	a	lively	canter	.
他	在	一个	热闹	慢跑	.

近侧的骑兵，那位肤色黝黑的上校，迈着轻快的步伐，径直朝他走来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊnt] , ['kraʊdɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kæktəs] [hedʒ] , [wiːld]

His	own	mount	,	crowded	uncomfortably	close	to	the	cactus	hedge	,	wheeled
他的	自己的	山	,	挤	不舒服地	关闭	到	这	仙人掌	对冲	,	带轮子的

[ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	lashed	out	with	his	heels	.
和	鞭打	出去	和	他的	高跟鞋	.

他自己的坐骑挤在仙人掌篱笆旁，很不舒服，突然转身，用蹄子猛踢。

[ðə; ði] [ˌʌn'ʃɑːd] [huːf] [drʌmd] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəlz] [maʊnt] .

The	unshod	hoofs	drummed	viciously	into	the	flank	of	the	colonel's	mount	.
这	赤脚	蹄子	鼓声	恶毒地	进入	这	侧翼	的	这	上校的	山	.

马蹄无力地猛击着上校坐骑的侧腹。

[ə; eɪ]['raɪdɪŋ][krɑːp] [slæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌmp] [ʌv; əv] ['stænli] - ['stæliən] ,

A	riding	crop	slashed	across	the	rump	of	Stanley	Graydon's	stallion	,
一个	骑术	庄稼	削减	穿过	这	臀部	的	斯坦利	-	骟	,

一根马鞭狠狠地抽在了斯坦利·格雷顿的种马的臀部上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [gliː] ['griːtɪd] [ðə; ði]['ænəməlz] ['frenzid] [liːp] .

and	a	burst	of	derisive	glee	greeted	the	animal's	frenzied	leap	.
和	一个	爆裂	的	嘲讽的	高兴	问候	这	动物	丧心病狂	飞跃	.

动物疯狂跳跃的那一刻，引来一阵嘲笑的欢呼声。

[hɪz; ɪz][krɑːp] [læʃ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tæliətɔːri] [slæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [hændz] .

His	crop	lashed	back	with	retaliatory	slash	across	the	colonel's	hands	.
他的	庄稼	鞭打	后退	和	报复性	削减	穿过	这	上校的	双手	.

他的鞭子反击般地抽打在了上校的手上。

[hɪz; ɪz] ['stæliən] , [naʊ] ['pænɪki] , ['boʊltɪd] .

His	stallion	,	now	panicky	,	bolted	.
他的	骟	,	现在	惊慌失措	,	螺栓连接	.

他的种马惊慌失措，撒腿就跑。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] ['hwisld] [ˌoʊvər'hed] .

A	pistol	shot	whistled	overhead	.
一个	手枪	射击	吹口哨	开销	.

一声枪响从头顶呼啸而过。

['fjʊriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [flaɪt] ,

Furious	at	his	apparent	flight	,
狂怒	在	他的	明显	航班	,

对他的逃跑行为感到愤怒，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [fʊl]

he	was	unable	to	check	his	racing	animal	until	he	had	covered	a	full
他	曾是	无法	到	查看	他的	赛车	动物	直到	他	有	涵盖	一个	满的

[hæf] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [stretʃ] .

half	mile	beyond	the	wooded	stretch	.
一半	英里	超过	这	树木繁茂的	拉紧	.

直到他骑着赛马跑过树林茂密的路段后足足半英里，他才能够检查他的赛马。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

The	rest	of	the	day	passed	without	incident	,
这	休息	的	这	天	通过了	没有	事件	,

当天剩余时间一切平安无事。

[waɪl] [hi:; hi] ['gæðərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌsɑ:ntən'dɛərz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

while	he	gathered	information	about	Santander's	commercial	life	from	the
尽管	他	聚集	信息	关于	桑坦德银行	商业的	生活	从	这

[lə'kweɪʃəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

loquacious	manager	of	the	hotel	.
贫嘴	经理	的	这	酒店	.

同时，他还从酒店健谈的经理那里收集了有关桑坦德商业生活的信息。

[baɪ] [deft] ['kwestʃənɪŋ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['belɪkoʊs] ['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][hɛn'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k] ,

By	deft	questioning	he	also	learned	that	the	bellicose	colonel	was	Henriquez	,
经过	麻利	提问	他	还	学习	那	这	好战的	上校	曾是	亨利克斯	,

['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑ:rd] .

commandant	of	the	Palace	Guard	.
指挥官	的	这	宫殿	警卫	.

通过巧妙的盘问，他还得知这位好战的上校是宫廷卫队司令亨利克斯。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [wɑ:n; hwɑ:n][nə'vɑ:roʊ] , [hu:z] ['fɑ:ðər] , [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] ,

The	youngster	was	Captain	Juan	Navarro	,	whose	father	,	Don	Rafael	,
这	青少年	曾是	队长	胡安	纳瓦罗	,	谁	父亲	,	大学教师	拉斐尔	,

这个年轻人是胡安·纳瓦罗上尉，他的父亲是唐·拉斐尔。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['lændoʊnər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][rə'məunə] [beɪ] , [ænd; ənd] ['haɪli]

was	a	wealthy	landowner	on	the	shores	of	Ramona	Bay	,	and	highly
曾是	一个	富裕	土地所有者	在	这	海岸	的	拉莫娜	湾	,	和	高度

[ɪ'sti:md] [θru:'aʊt] [ˌsæntən'dɛə] .

esteemed	throughout	Santander	.
尊敬的	自始至终	桑坦德银行	.

他是拉莫纳湾沿岸的一位富裕地主，在整个桑坦德地区都备受尊敬。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [held] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)nt] [hɑːˈstɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɛnˈriːkɛz, ɑːnˈriːk]

All	this	,	however	,	held	no	clew	to	the	patent	hostility	of	the	Henriquez
全部	这	,	然而	,	握住	不	线索	到	这	专利	敌意	的	这	亨利克斯

[ˈfækʃ(ə)n] .

faction	.
派	.

然而，这一切都丝毫没有透露出亨利克斯派系明显的敌意。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːrb] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [raɪd] [ˈɪntuː]

he	was	determined	not	to	let	it	disturb	his	plans	for	a	second	ride	into
他	曾是	决定	不是	到	让	它	打扰	他的	计划	为了	一个	第二	骑	进入

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

the	interior	,
这	内部的	,

他决心不让这件事干扰他第二次深入内陆的计划。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

第二天。

[nuːn] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [ˈstæliən] [ˈhoʊmwərd] .

Noon	had	passed	before	he	wheeled	his	stallion	homeward	.
中午	有	通过了	前	他	带轮子的	他的	骟	回家	.

直到中午过后，他才策马回家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [rɪˈgretfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wʊdz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

He	was	trotting	regretfully	out	of	the	cover	of	woods	into	the	heat	of
他	曾是	小跑	遗憾的是	出去	的	这	覆盖	的	树林	进入	这	热	的

[ðə; ði] [səˈvænə] [lændz] .

the	savanna	lands	.
这	热带草原	土地	.

他依依不舍地从树林的掩护中走出，来到炎热的稀树草原上。

[ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv] [fæst] - [ˈflaɪɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [kraɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

The	drum	of	fast	-	flying	hoofs	and	an	exultant	cry	warned	him	that
这	鼓	的	快速地	-	飞行	蹄子	和	一个	眉飞色舞	哭	警告	他	那

[ˈtretʃəri] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .

treachery	was	afoot	.
背信弃义	曾是	步行	.

快速奔腾的马蹄声和欢呼声警告他，阴谋即将发生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [gɔːn] [ˌʌnˈɑːrmd] ,

He	had	purposely	gone	unarmed	,
他	有	故意	已消失	徒手	,

他故意没有携带武器。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs]

but	now	how	he	longed	to	close	his	fingers	over	the	butt	of	a	service
但	现在	如何	他	渴望	到	关闭	他的	手指	超过	这	屁股	的	一个	服务

[ˈpɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

但现在他多么渴望能握住一把制式手枪的枪柄啊。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [rʌʃt] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk][æt; ət]

Out	**from**	**their**	**ambush**	**rushed**	**a**	**squad**	**of**	**horsemen**	**,**	**Henriquez**	**at**
出去	从	他们的	伏击	匆忙	一个	队	的	骑兵	,	亨利克斯	在

[ðer; ðər] [hed] .

their	**head**	**.**
他们的	头	.

一队骑兵从埋伏处冲了出来，亨利克斯冲在最前面。

[wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , ['pistlz] ['bɑːkiŋ] , [ðə; ði][ʌn'iːkwəl] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

With	**horses**	**rearing**	**and**	**kicking**	**,**	**pistols**	**barking**	**,**	**the**	**unequal**	**fight**	**was**	**on**	**.**
和	马匹	饲养	和	踢	,	手枪	叫声	,	这	不等	斗争	曾是	在	.

马匹嘶鸣踢腿，枪声四起，一场实力悬殊的战斗开始了。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [fel] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	**butt**	**of**	**a**	**pistol**	**fell**	**with**	**solid**	**thud**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**,**
这	屁股	的	一个	手枪	跌倒	和	坚硬的	砰的一声	在	这	后退	的	他的	头	,

枪托重重地砸在他的后脑勺上。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɪld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

as	**they**	**milled**	**about**	**him**	**.**
作为	他们	磨碎	关于	他	.

他们围着他走来走去。

[wen] ['stænli] ['greɪdən] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

When	**Stanley**	**Graydon**	**recovered**	**his**	**senses**	**he**	**was**	**trussed**	**in**	**his**	**saddle**	**like**	**a**
什么时候	斯坦利	格雷顿	恢复	他的	感官	他	曾是	桁架	在	他的	鞍	喜欢	一个

[pæk] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

pack	**of**	**coffee**	**.**
盒	的	咖啡	.

斯坦利·格雷顿回过神来时，发现自己像一包咖啡一样被绑在马鞍上。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ] , [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

Ahead	**of**	**him**	**he**	**saw**	**Captain**	**Navarro**	**,**	**limp**	**in**	**his**	**saddle**	**,**	**supported**	**by**
前方	的	他	他	锯	队长	纳瓦罗	,	跛行	在	他的	鞍	,	有	经过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

one	**of**	**the**	**party**	**.**
一	的	这	派对	.

他看到纳瓦罗上尉一瘸一拐地坐在马鞍上，由队伍中的一人搀扶着。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [splɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [saɪd] .

A	**crimson**	**splotch**	**was**	**staining**	**the**	**youngster's**	**side**	**.**
一个	赤红	斑点	曾是	染色	这	年轻人的	边	.

孩子侧身有一块鲜红的污渍。

[bɪ'jɑːnd] [luːmd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɑːsi'endə] .

Beyond	**loomed**	**the**	**gates**	**of**	**a**	**hacienda**	**.**
超过	迫近	这	大门	的	一个	庄园	.

远处隐约可见一座庄园的大门。

[θruː] [ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv]['mæŋgoʊ] [triːz] ['wɔːtər] [gliːmd] .

Through	**a**	**grove**	**of**	**mango**	**trees**	**water**	**gleamed**	**.**
通过	一个	树林	的	芒果	树木	水	闪闪发光	.

透过一片芒果树林，水波闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [fleɪm] [triːz] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [ðə; ði] [truːp]

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**row**	**of**	**flame**	**trees**	**,**	**scarlet**	**with**	**blossom**	**,**	**the**	**troop**
在	这	结尾	的	一个	排	的	火焰	树木	,	猩红	和	开花	,	这	部队

['hɔːltɪd] .

halted	**.**
停止	.

在一排盛开着鲜红色花朵的火焰树的尽头，队伍停了下来。

[ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	gates	swung	open	,	and	they	moved	at	a	walk	to	the	steps	of	a
这	大门	摇摆	打开	,	和	他们	已搬	在	一个	走	到	这	步骤	的	一个

[waɪd][və'rændə] .

wide	veranda	.
宽的	阳台	.

大门敞开，他们迈着小步走向宽敞的阳台台阶。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði][stɜːrn] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][ɪk'saɪtɪd] ['kwɪriːz] ,

The	agitated	cries	of	a	woman	,	the	stern	bass	of	a	man's	excited	queries	,
这	激动	哭泣	的	一个	女士	,	这	船尾	低音	的	一个	男人的	兴奋的	查询	,

女人焦躁的哭喊声，男人激动地低沉的询问声，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][ʌv; əv] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl]

were	enough	to	tell	him	that	it	was	the	hacienda	of	Don	Rafael
是	足够的	到	告诉	他	那	它	曾是	这	庄园	的	大学教师	拉斐尔

[nə'vɑːroʊ] ,

Navarro	,
纳瓦罗	,

足以告诉他，那是唐·拉斐尔·纳瓦罗的庄园。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][rə'məunə] [beɪ] .

on	the	shores	of	Ramona	Bay	.
在	这	海岸	的	拉莫娜	湾	.

在拉莫纳湾岸边。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l]['æftər]

The	coolness	of	the	interior	into	which	he	was	hurried	was	grateful	after
这	凉爽	的	这	内部的	进入	哪个	他	曾是	慌忙	曾是	感激的	后

[ðæt] [trʌst] - [ʌp] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

that	trussed	-	up	ride	in	the	blazing	sun	.
那	桁架	-	向上	骑	在	这	炽烈	太阳	.

在烈日下被捆绑着押送之后，他被匆匆带入凉爽的室内，感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər]['swoʊlən][frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːndz] .

His	wrists	and	ankles	were	swollen	from	their	bonds	.
他的	手腕	和	脚踝	是	肿	从	他们的	债券	.

他的手腕和脚踝因被捆绑而肿胀。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [bʌts] [bloʊ] .

His	head	ached	frightfully	from	the	pistol	-	butt's	blow	.
他的	头	疼痛	可怕地	从	这	手枪	-	屁股	吹	.

枪托的撞击让他的头部剧痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][lə'θɑːrdʒɪk][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

It	left	him	lethargic	to	the	hostile	looks	of	the	group	that	faced	him	.
它	左边	他	昏昏欲睡的	到	这	敌对的	看起来	的	这	团体	那	面对	他	.

面对着那群人的敌意目光，他感到昏昏欲睡。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ,

He	listened	with	a	mocking	smile	,
他	听着	和	一个	嘲讽	微笑	,

他带着嘲讽的笑容听着，

[waɪl] [hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk][toʊld][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['greɪdən] [wʌz; wəz]

while	Henriquez	told	his	fantastic	tale	of	a	fight	in	which	Graydon	was
尽管	亨利克斯	讲述	他的	极好的	故事	的	一个	斗争	在	哪个	格雷顿	曾是

[meɪd] [ðə; ði] [ə'gresər] .

made	the	aggressor	.
制成	这	侵略者	.

亨利克斯讲述了一个精彩的打斗故事，在这场打斗中，格雷顿反而成了挑衅者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] .

There	was	no	flinching	from	the	steel	-	blue	eyes	of	Don	Rafael	.
那里	曾是	不	畏缩	从	这	钢	-	蓝色的	眼睛	的	大学教师	拉斐尔	.

唐·拉斐尔那双湛蓝的眼睛里没有一丝一毫的畏缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ɑːrmd] ;

He	was	tempted	to	protest	that	he	had	been	unarmed	;
他	曾是	受诱惑	到	反对	那	他	有	到过	徒手	;

他很想辩解说自己没有携带武器；

[ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ]

that	the	wound	of	young	Captain	Navarro	could	only	have	been	inflicted	by	a
那	这	伤口	的	年轻的	队长	纳瓦罗	可以	仅有的	有	到过	造成的	经过	一个

[waɪld]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,

wild	pistol	shot	from	one	of	his	own	friends	,
荒野	手枪	射击	从	一	的	他的	自己的	朋友们	,

年轻的纳瓦罗上尉所受的伤，只能是他的某个朋友失控开枪造成的。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

but	at	his	first	words	Don	Rafael	silenced	him	.
但	在	他的	第一的	字	大学教师	拉斐尔	沉默	他	.

但他刚开口，唐·拉斐尔就让他闭嘴了。

“ [ɪˈnʌf] !

“	Enough	!
“	足够的	!

“足够的！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][əd'vaɪz] , ['kɜːrn(ə)l][hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk] .

It	shall	be	as	you	advise	,	Colonel	Henriquez	.
它	将	是	作为	你	建议	,	上校	亨利克斯	.

遵照您的指示，亨利克斯上校。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] .

He	will	remain	a	prisoner	here	.
他	将要	保持	一个	囚犯	这里	.

他将继续被囚禁于此。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [wuːnd] [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

On	the	outcome	of	my	son's	wound	shall	await	the	final	decision	.
在	这	结果	的	我的	儿子的	伤口	将	等待	这	最终的	决定	.

我儿子的伤情最终结果如何，将等待最终判决。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪlz] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][daɪ] — — ” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

If	the	good	God	wills	that	my	son	shall	die	—	—	”	He	halted	.
如果	这	好的	上帝	遗嘱	那	我的	儿子	将	死	—	—	”	他	停止	.

“如果仁慈的上帝愿意让我的儿子死去——”他停顿了一下。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

The	silence	was	significant	.
这	沉默	曾是	重要的	.

沉默意味深长。

“ [hoʊ'zeɪ] !

“	José	!
“	何塞	!

“何塞！

” [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['moʊzoʊ] , ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd][klæd][ɪn] [bluː] ['denɪm] , [stept] ['fɔːrwərd] .

”	A	forbidding	mozo	,	barefooted	and	clad	in	blue	denim	,	stepped	forward	.
”	一个	禁止	莫佐	,	赤足	和	覆膜	在	蓝色的	牛仔布	,	步	向前	.

“一个面目狰狞的莫佐人，赤着脚，穿着蓝色牛仔服，走了出来。

[ðə; ði]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [tu:] [swɪft] [fɔ:r; fər] ['stænli] ['greɪdən] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,
The orders were too swift for Stanley Graydon to follow ,
这 订单 是 也 迅速 为了 斯坦利 格雷顿 到 跟随 ,

命令下得太快，斯坦利·格雷顿来不及执行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'woʊk][æn; ən]['i:v(ə)l][grɪn][ɑ:n][hoʊ'zeɪz] [feɪs] .
but they awoke an evil grin on José's face .
但 他们 醒来 一个 邪恶的 咧嘴笑 在 何塞的 脸 .

但这却让何塞脸上露出了邪恶的笑容。

“ [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [baʊnd] , [seɪ'njɔ:r] , ” [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [ə'drest]
“ Your hands and feet will no longer be bound , señor , ” Don Rafael addressed
“ 你的 双手 和 脚 将要 不 更长 是 边界 , 先生 , ” 大学教师 拉斐尔 已解决
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“先生，您的手脚将不再被束缚，”唐·拉斐尔对他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] , [hoʊ'zeɪz] [mə'ʃeti] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [edʒ] ,
“ If you attempt to escape , however , José's machete has a sharp edge ,
“ 如果 你 试图 到 逃脱 , 然而 , 何塞的 砍刀 有 一个 锋利的 边缘 ,

“但是，如果你试图逃跑，何塞的砍刀很锋利，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊndz] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl] .
and my hounds are quick on the trail .
和 我的 猎犬 是 快的 在 这 踪迹 .

我的猎犬追踪速度很快。

” [ə; eɪ] ['snoʊi] - ['herd] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][waɪf] , [dru:] [hɜ:r'self] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
” A snowy - haired woman , evidently his wife , drew herself sharply against the wall ,
” 一个 下雪的 - 头发 女士 , 显然 他的 妻子 , 画 她自己 尖锐地 反对 这 墙 ,
[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [pæst] .
as he and José passed .
作为 他 和 何塞 通过了 .

“当他和何塞经过时，一个白发女子，显然是他的妻子，猛地贴紧了墙壁。

[hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə'vɜ:rʒn] .
Her sensitive mouth was twisted in aversion .
她 敏感的 嘴 曾是 扭曲 在 厌恶 .

她敏感的嘴唇因厌恶而扭曲。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [grɪld] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [hoʊ'zeɪ] [skwɔtid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Outside the grilled door of his room , José squatted on his heels ,
外部 这 烤 门 的 他的 房间 , 何塞 蹲着 在 他的 高跟鞋 ,

何塞蹲在房间的铁门外，脚跟抵着门。

['smoʊkɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] ['pækɪt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɔ:l] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
smoking innumerable cigarettes from the blue packet that is a hall mark of the
吸烟 无数 香烟 从 这 蓝色的 包 那 是 一个 大厅 标记 的 这
['trɑ:pɪks] .
tropics .
热带 .

他抽着无数支蓝色包装的香烟，这种蓝色包装是热带地区的标志性产品。

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [mə'ʃeti] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊp] [slɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
His naked machete hung in a rope sling at his side .
他的 裸 砍刀 悬挂 在 一个 绳索 吊索 在 他的 边 .

他那把光秃秃的砍刀用绳子吊在他身侧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hoʊ'zeɪ] [geɪv] ['sɜːrli] ['ænsər] , ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] —

In	the	morning	José	gave	surly	answers	,	Captain	Navarro	had	been	delirious	—
在	这	早晨	何塞	给予	粗鲁	答案	,	队长	纳瓦罗	有	到过	谵妄	—

[wiːk] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

weak	with	fever	.
虚弱的	和	发烧	.

早上，何塞的回答很不耐烦，纳瓦罗上尉当时神志不清，发烧虚弱。

[hoʊ'zeɪ] ['endɪd] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [θʌm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

José	ended	this	disquieting	intelligence	by	drawing	his	blunt	thumb	across	his
何塞	结束	这	令人不安的	智力	经过	绘画	他的	钝	拇指	穿过	他的

['rɪŋk(ə)ld] [nek] .

wrinkled	neck	.
皱	脖子	.

何塞用他那钝钝的拇指划过满是皱纹的脖子，结束了这种令人不安的思绪。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

Still	there	was	no	word	from	Don	Rafael	.
仍然	那里	曾是	不	单词	从	大学教师	拉斐尔	.

唐·拉斐尔那边仍然没有任何消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	there	would	be	none	until	the	fate	of	his	son	had	been
它	似乎	那里	会	是	没有任何	直到	这	命运	的	他的	儿子	有	到过

[dɪ'tɜːrmɪnd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

determined	beyond	doubt	.
决定	超过	怀疑	.

似乎只有在他儿子的命运毫无疑问地确定下来之后，才会有结果。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊ'zeɪ] [huː] [fɔːrst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Oddly	enough	,	it	was	José	who	forced	the	hand	of	his	master	.
奇怪	足够的	,	它	曾是	何塞	WHO	强制	这	手	的	他的	掌握	.

奇怪的是，正是何塞逼迫了他的主人。

“ [hoʊ'zeɪ] ! ” [kɔːld] ['stænli] ['greɪdən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

“	José	!	”	called	Stanley	Graydon	the	next	morning	.
“	何塞	!	”	称为	斯坦利	格雷顿	这	下一个	早晨	.

第二天早上，斯坦利·格雷顿喊道：“何塞！”

“ [hoʊ'zeɪ] !

“	José	!
“	何塞	!

“何塞！

[wer] [ɪz][maɪ] ['brekfəst] ?

Where	is	my	breakfast	?
在哪里	是	我的	早餐	?

我的早餐呢?

” [ðə; ði] ['fɪgjər] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	The	figure	curled	up	on	the	matting	outside	did	not	answer	.
”	这	数字	卷曲	向上	在	这	垫子	外部	做过	不是	回答	.

“蜷缩在外面垫子上的那个人没有回答。”

[stɜːrd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ,

Stirred	by	an	uneasy	premonition	,
搅拌	经过	一个	不安	预感	,

被一种不安的预感所驱使，

['greɪdən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [grɪl] [dɔːr] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hoʊ'zeɪz] [feɪs]

Graydon	stepped	to	the	locked	grill	door	and	stooped	to	look	at	José's	face
格雷顿	步	到	这	已锁定	炙烤	门	和	弯腰	到	看	在	何塞的	脸

.

:

.

格雷顿走到锁着的铁栅门前，弯下腰去看何塞的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bluːɪʃ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .

It	was	bluish	and	livid	.
它	曾是	蓝蓝色	和	铁青	.

它呈青紫色，颜色发紫。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [tiːθ] .

The	lips	were	pressed	tightly	against	the	yellow	teeth	.
这	嘴唇	是	按下	紧紧	反对	这	黄色的	牙齿	.

嘴唇紧紧地贴着泛黄的牙齿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] .

There	were	great	dark	circles	about	the	eyes	.
那里	是	伟大的	黑暗的	界	关于	这	眼睛	.

他的眼睛周围有很深的黑眼圈。

[hiː; hi] [stuːpt] ['loʊər] .

He	stooped	lower	.
他	弯腰	降低	.

他弯下腰。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] .

The	body	was	taut	as	a	bowstring	.
这	身体	曾是	紧绷	作为	一个	弦	.

他的身体绷得像弓弦一样紧绷。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv] [deθ] .

The	eyes	stared	at	him	in	the	fixity	of	death	.
这	眼睛	凝视	在	他	在	这	固定性	的	死亡	.

那双眼睛以死亡般的凝视凝视着他。

[ðə; ði] [legz][wɜːr; wər] [drɔːn] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌmək] , [wer] [ðə; ði][læst]['ægənaɪzɪŋ]

The	legs	were	drawn	sharply	up	against	the	stomach	,	where	the	last	agonizing
这	腿	是	绘制	尖锐地	向上	反对	这	胃	,	在哪里	这	最后的	痛苦的

[kræmp][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] .

cramp	had	shot	them	.
抽筋	有	射击	他们	.

双腿紧紧地蜷缩在腹部，上次剧烈的抽筋就痛得它们直往那里。

“ ['kɑːlərə] !

“	Cholera	!
”	霍乱	!

“霍乱！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [pʊr] ['dev(ə)l] !

“	Poor	devil	!
“	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

" - [kɔːlz] [fɔːr; fər] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [ræŋ] [ɪnˈsɪstəntli] .
" **Graydon's calls for Don Rafael rang insistently .**
" - 呼叫 为了 大学教师 拉斐尔 响铃 坚持不懈 .

"格雷顿不停地呼喊唐·拉斐尔的名字。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['faɪnəli] [keɪm] [geɪv] [wʌn] [ə'freɪt] [lʊk] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] , [ʃriːk] [hɜːr; hər]
The maid who finally came gave one affrighted look and bolted , shrieking her
这 女佣 WHO 最后 来了 给予 一 惊恐 看 和 螺栓连接 , 尖叫 她
['terər] .
terror .
恐怖 .

最后来的女仆惊恐地看了一眼，尖叫着逃走了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [oʊld] [dɑːn] , [huː] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Then came the old don , who listened , with troubled eyes , to his
然后 来了 这 老的 大学教师 , WHO 听着 , 和 麻烦 眼睛 , 到 他的
['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['stɑːrtlɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] .
prisoner's startling proposal .
囚犯的 令人震惊 提议 .

然后，老教授走了过来，他眼神忧虑地听着囚犯提出的惊人提议。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] .
" **Put me in charge of your men , Don Rafael .**
" 放 我 在 收费 的 你的 男人 , 大学教师 拉斐尔 .

"让我来指挥你的人马，唐·拉斐尔。"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [men] , [waɪt] [ɔːr] [braʊn] .
I know how to handle men , white or brown .
我 知道 如何 到 处理 男人 , 白色的 或者 棕色的 .

我知道如何与男人相处，无论是白人还是棕色人种。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ['kɑːlərə] .
I know how to fight cholera .
我 知道 如何 到 斗争 霍乱 .

我知道如何对抗霍乱。

['lɜːrnɪd] [ðoʊz] [trɪks] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] .
Learned those tricks in the Philippines , and I've never forgot them .
学习 那些 技巧 在 这 菲律宾 , 和 我已经 绝不 忘了 他们 .

这些技巧是我在菲律宾学到的，我一直都记得。

[ɪ'skeɪp] ?
Escape ?
逃脱 ?

逃脱?

" [hiː; hi] [læft] ['tɑːlərəntli] .
" **He laughed tolerantly .**
" 他 笑了 宽容地 .

他宽容地笑了笑。

" [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [skɜːrdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['θretnd]
" **I wouldn't leave you and your wife to fight this scourge if you threatened**
" 我 不会 离开 你 和 你的 妻子 到 斗争 这 祸害 如果 你 威胁
[tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪs] .
to whip me off the place .
到 鞭 我 离开 这 地方 .

"就算你威胁要把我赶出去，我也不会抛下你和你的妻子去对抗这种祸害。"

" [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [greɪv] [θɔːt] .
" **Don Rafael bent his head in grave thought .**
" 大学教师 拉斐尔 弯曲 他的 头 在 严重 想法 .

唐·拉斐尔低下头，陷入沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [wen] [hiː; hi]['lɪftɪd][ðem; ðəm] .

There	was	a	tribute	in	the	steel	-	blue	eyes	when	he	lifted	them	.
那里	曾是	一个	贡	在	这	钢	-	蓝色的	眼睛	什么时候	他	抬起	他们	.

他抬起头时，那双湛蓝色的眼睛里充满了敬意。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] .

“	I	thank	you	,	señor	.
“	我	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

I	need	you	.
我	需要	你	.

我需要你。

” [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['stænli] ['greɪdən] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][grɪm] [faɪt] .

”	Day	and	night	,	Stanley	Graydon	carried	on	his	grim	fight	.
”	天	和	夜晚	,	斯坦利	格雷顿	携带	在	他的	严峻	斗争	.

日夜不停，斯坦利·格雷顿继续着他艰苦卓绝的斗争。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌn'sperɪŋ] ['liːdərʃɪp] ,

Under	his	unsparing	leadership	,
在下面	他的	毫不留情	领导	,

在他的严厉领导下，

[hɪz; ɪz]['piːɑːn]['læbɔːərz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðer; ðər] [graʊndz] [ænd; ənd] [hʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

his	peon	laborers	learned	to	police	their	grounds	and	huts	as	though	the
他的	日工	劳工	学习	到	警察	他们的	理由	和	小屋	作为	尽管	这

[gɑːd][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [pə'liːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['peɪtrən][seɪnt] .

god	of	kitchen	police	was	their	patron	saint	.
上帝	的	厨房	警察	曾是	他们的	赞助人	圣	.

他的佃农们学会了像厨房警察之神是他们的守护神一样，巡逻他们的场地和棚屋。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['briːdɪŋ] [spɑːts] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	fought	the	mosquitoes	in	their	breeding	spots	,	as	though	they	were
他们	战斗	这	蚊子	在	他们的	选育	地点	,	作为	尽管	他们	是

[tʃæs'taɪzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

chastising	the	devil	in	person	.
责备	这	魔鬼	在	人	.

他们与蚊子的滋生地搏斗，仿佛是在亲自斥责魔鬼。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [pleɪg] [frʌm; frəm]

They	fought	with	oil	and	lime	and	shovels	to	drive	the	plague	from
他们	战斗	和	油	和	酸橙	和	铲子	到	驾驶	这	瘟疫	从

[ðer; ðər]['bɔːrdərz] .

their	borders	.
他们的	边界	.

他们用石油、石灰和铁锹与瘟疫作斗争，试图将瘟疫从他们的国界驱逐出去。

[ðeɪ] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .

They	held	to	his	laws	without	a	murmur	.
他们	握住	到	他的	法律	没有	一个	低语	.

他们毫无怨言地遵守他的法律。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

For	a	week	the	hacienda	stood	isolated	from	a	world	that	knew	nothing	of
为了	一个	星期	这	庄园	站立	孤立	从	一个	世界	那	知道	没有什么	的

[ɪts] [plaɪt] .

its	plight	.
它是	困境	.

整整一周，这座庄园与世隔绝，世人对它的困境一无所知。

[ðen] ['kɜ:rn(ə)l][hɛn'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k][roʊd] [ˌdɛbə'nɛrli] [ʌp][ðə; ði]['skɑ:rlət] - ['flæŋkt] ['ævənu:] .

Then	Colonel	Henriquez	rode	debonairly	up	the	scarlet	-	flanked	avenue	.
然后	上校	亨利克斯	骑	潇洒地	向上	这	猩红	-	侧翼	大街	.

然后，亨利克斯上校潇洒地骑马沿着两侧镶着鲜红色旗帜的大道驶来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['pi:ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ;

He	was	scornful	of	the	agitated	peon	at	the	gates	;
他	曾是	轻蔑的	的	这	激动	日工	在	这	大门	;

他鄙夷地看着门口那个激动的农夫；

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['jeloʊ] [flæg] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [və'rændə] .

blind	to	the	sinister	yellow	flag	that	hung	above	the	hacienda's	veranda	.
瞎的	到	这	险恶	黄色的	旗帜	那	悬挂	多于	这	-	阳台	.

对悬挂在庄园阳台上的那面不祥的黄色旗帜视而不见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [hu:] [broʊk][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	Don	Rafael	who	broke	the	news	to	him	.
它	曾是	大学教师	拉斐尔	WHO	打破	这	消息	到	他	.

是唐·拉斐尔把这个消息告诉了他的。

[hɛn'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [droʊv][hɪz; ɪz][spɜ:rz]['ɪntu:][ɪts][flæŋks] ,

Henriquez	wheeled	his	horse	,	drove	his	spurs	into	its	flanks	,
亨利克斯	带轮子的	他的	马	,	驾驶	他的	马刺	进入	它是	侧翼	,

亨利克斯调转马头，用马刺猛击马腹，

[ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pə'trɪʃn] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]

and	rode	away	as	though	the	devil	of	the	old	patrician	followed	his
和	骑	离开	作为	尽管	这	魔鬼	的	这	老的	贵族	随后	他的

[ɪn'kɑ:ntɪnənt] [flaɪt] .

incontinent	flight	.
失禁	航班	.

他骑马离去，仿佛那位老贵族的魔鬼紧随其后，一路狂奔。

[ðæt] [naɪt] [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

That	night	Don	Rafael	unbosomed	himself	to	his	prisoner	.
那	夜晚	大学教师	拉斐尔	不丰满的	他自己	到	他的	囚犯	.

当晚，唐·拉斐尔向他的囚犯袒露了自己。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɜ:rdərər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [seɪ'njɔ:r]

“	You	came	to	us	the	potential	murderer	of	our	first	-	born	,	Señor
“	你	来了	到	我们	这	潜在的	凶手	的	我们的	第一的	-	出生	,	先生

['greɪdən] .

Graydon	.
格雷顿	.

“你来到我们面前，是杀害我们长子格雷顿先生的潜在凶手。”

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [jʊr; jər] ['sentəns] [tu:; tə] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

In	my	heart	your	sentence	to	death	had	been	passed	.
在	我的	心	你的	句子	到	死亡	有	到过	通过了	.

在我心中，你已经被判处死刑。

['kɜ:rn(ə)l][hɛn'ri:kɛz, ɑ:n'ri:k] , [ðə; ði] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['kreɪv(ə)n] , [hæz; həz] [waɪpt] [ðæt] [aʊt] .

Colonel	Henriquez	,	the	black	-	hearted	craven	,	has	wiped	that	out	.
上校	亨利克斯	,	这	黑色的	-	心地	懦夫	,	有	擦拭	那	出去	.

心肠歹毒的亨利克斯上校把这一切都消灭了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['ɑ:nərd] [gest] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

He	had	been	my	honored	guest	for	years	.
他	有	到过	我的	荣幸	客人	为了	年	.

多年来，他一直是我的尊贵客人。

[wiː; wi] ['difəd] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] .

We	differed	in	politics	,	but	I	thought	him	a	brave	and	honest	man	.
我们	不同	在	政治	,	但	我	想法	他	一个	勇敢的	和	诚实的	男人	.

虽然我们在政治观点上有所不同，但我认为他是一个勇敢诚实的人。

[wen] [aɪ][toʊld][wɑːn; hwɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [dɪ'zɜːrʃn] ,

When	I	told	Juan	of	his	cowardly	desertion	,
什么时候	我	讲述	胡安	的	他的	胆小	逃兵	,

当我把胡安懦弱的逃跑行为告诉胡安时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] . ”

I	learned	the	truth	of	the	fight	in	which	he	was	wounded	.	”
我	学习	这	真相	的	这	斗争	在	哪个	他	曾是	受伤	.	”

我了解到了他受伤的那场战斗的真相。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] ? ”

“	And	that	,	señor	?	”
“	和	那	,	先生	?	”

“还有那个吗，先生？”

“ [hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][spaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

“	Henriquez	thought	you	a	spy	from	the	United	States	.
“	亨利克斯	想法	你	一个	间谍	从	这	团结的	各州	.

“亨利克斯认为你是来自美国的间谍。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

There	was	something	on	foot	,
那里	曾是	某物	在	脚	,

有什么东西在步行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['kɪdnæp][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θwɔːrt] [ðer; ðər][plænz]

and	they	determined	to	kidnap	you	so	that	you	could	not	thwart	their	plans
和	他们	决定	到	绑架	你	所以	那	你	可以	不是	阻挠	他们的	计划

.

:

.

他们决心绑架你，让你无法破坏他们的计划。

[ɑː] , [seɪ'njɔːr] , ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ,

Ah	,	señor	,	something	evil	is	marching	on	,
啊	,	先生	,	某物	邪恶的	是	行军	在	,

啊，先生，邪恶势力正在逼近。

[bʌt; bət][wɑːn; hwɑːn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

but	Juan	has	not	yet	the	courage	to	tell	me	all	.
但	胡安	有	不是	然而	这	勇气	到	告诉	我	全部	.

但胡安还没有勇气告诉我一切。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [hiː; hi] ['bæbəld] [ʌv; əv]['siːkrət][plænz] , [ʌv; əv][streɪndʒ] ['fɔːrən] ['eɪdʒənts]

When	he	was	delirious	he	babbled	of	secret	plans	,	of	strange	foreign	agents
什么时候	他	曾是	谵妄	他	胡言乱语	的	秘密	计划	,	的	奇怪的	外国的	代理人

, [ʌv; əv][rə'məunə] [beɪ] .

,	of	Ramona	Bay	.
,	的	拉莫娜	湾	.

他神志不清时，胡言乱语地谈论着秘密计划、奇怪的外国特工和拉莫纳湾。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['trʌbld] [naɪts] .

They	have	given	me	troubled	nights	.
他们	有	给定	我	麻烦	夜晚	.

他们让我夜不能寐。

[pər'hæps] , [wen] [wɑːn; hwɑːn][ɪz][hɪm'self] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . ”

Perhaps	**,**	**when**	**Juan**	**is**	**himself**	**again**	**,**	**he**	**will**	**tell**	**me**	**all**	**.**	**”**
也许	,	什么时候	胡安	是	他自己	再次	,	他	将要	告诉	我	全部	.	”

或许，等胡安恢复正常后，他会把一切都告诉我。

“ [rə'məunə] [beɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['stænli] ['greɪdən] .

“	**Ramona**	**Bay**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Stanley**	**Graydon**	**.**
“	拉莫娜	湾	！	”	惊呼	斯坦利	格雷顿	.

“拉莫纳湾！”斯坦利·格雷顿惊呼道。

“ [wət'evər] [kən'sɜːrnz][rə'məunə] [beɪ] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri]

“	**Whatever**	**concerns**	**Ramona**	**Bay**	**,**	**señor**	**,**	**is**	**of**	**vital**	**import**	**to**	**your**	**country**
“	任何	担忧	拉莫娜	湾	,	先生	,	是	的	必不可少的	进口	到	你的	国家

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] ,

as	**well**	**as**	**mine**	**,**
作为	出色地	作为	矿	,

“先生，凡是与拉莫纳湾有关的事情，对贵国和我国都至关重要。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

”	**and**	**the**	**old**	**don's**	**voice**	**was**	**grave**	**.**
”	和	这	老的	不要	嗓音	曾是	严重	.

老教授的声音很严肃。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['ælaɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

“	**We**	**will**	**be**	**allies**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**
“	我们	将要	是	盟国	,	你	和	我	,

“你我将成为盟友，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn]

as	**we**	**have**	**been**	**since**	**the**	**day**	**you**	**cast**	**your**	**fate**	**with**	**an**	**old**	**man**
作为	我们	有	到过	自从	这	天	你	投掷	你的	命运	和	一个	老的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	**his**	**wife**	**.**
和	他的	妻子	.

自从你与一对老夫妇决定命运的那天起，我们就一直是这样。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'kæntər] , [fɪld] [tuː] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

”	**He**	**caught**	**up**	**a**	**decanter**	**,**	**filled**	**two**	**glasses**	**with**	**golden**	**wine**	**,**	**and**	**they**
”	他	捕捉	向上	一个	醒酒器	,	已填	二	眼镜	和	金的	葡萄酒	,	和	他们

[dræŋk][tuː; tə][ðer; ðər][kəm'pækt] ,

drank	**to**	**their**	**compact**	**,**
喝	到	他们的	袖珍的	,

他拿来一个醒酒器，倒了两杯金黄色的葡萄酒，他们为彼此的约定干杯。

['stændɪŋ] .

standing	**.**
常设	.

常设。

[rə'məunə] [beɪ] ！

Ramona	**Bay**	**!**
拉莫娜	湾	！

拉莫纳湾！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn'triːg] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ˌsæntən'dɛə] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn]

If	**there**	**was**	**hidden**	**intrigue**	**on**	**foot**	**in**	**Santander**	**,**	**it**	**could**	**mean**	**but**	**one**
如果	那里	曾是	隐	阴谋	在	脚	在	桑坦德银行	,	它	可以	意思是	但	一

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

如果桑坦德街头真的隐藏着阴谋，那只能说明一件事。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl][kʊd; kəd][ˌʌnˈmæsk][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	he	and	Don	Rafael	could	unmask	it	,
如果	他	和	大学教师	拉斐尔	可以	揭开面具	它	,

如果他和唐·拉斐尔能够揭开它的真面目，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [straidɪŋ] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊp][fɔːr; fər] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] .

he	would	be	striding	far	in	his	hope	for	rehabilitation	.
他	会	是	大步走	远的	在	他的	希望	为了	康复	.

他将朝着康复的希望迈出坚实的一步。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪˈɛl] , [ˈvɪzəbli] [pərˈtɜːrbd] , [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

At	noon	the	following	day	Don	Rafael	,	visibly	perturbed	,	sought	him	out	.
在	中午	这	下列的	天	大学教师	拉斐尔	,	明显地	忐忑	,	寻求	他	出去	.

第二天中午，唐·拉斐尔明显心神不宁，去找了他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈspænɪʃ] [ðæt] [ˈstænli] [ˈgreɪdən] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlt]

His	first	words	came	with	a	rush	of	Spanish	that	Stanley	Graydon	found	difficult
他的	第一的	字	来了	和	一个	匆忙	的	西班牙语	那	斯坦利	格雷顿	成立	难的

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他开口说的第一句话是一连串西班牙语，斯坦利·格雷顿很难听懂。

[wɑːn; hwɑːn] , [naʊ] [ˈklɪrli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] , [raʊzd] [baɪ] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]

Juan	,	now	clearly	on	the	road	to	recovery	,	roused	by	bitter	contempt	for
胡安	,	现在	清楚地	在	这	路	到	恢复	,	唤醒	经过	苦的	鄙视	为了

[hɛnˈriːkɛz, ɑːnˈriːk] ,

Henriquez	,
亨利克斯	,

胡安现在显然正在康复中，他对恩里克斯充满了强烈的蔑视。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

had	made	a	clean	breast	of	it	.
有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	.

把这件事彻底解决了。

[θruː] [mɑːk] [ˈmæridʒz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈeɪdʒənts] ,

Through	mock	marriages	of	native	women	to	foreign	agents	,
通过	嘲笑	婚姻	的	本国的	女性	到	外国的	代理人	,

通过安排当地妇女与外国代理人进行假结婚，

[ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːrk] [fɔːr; fər][ˈtaɪtəlz][tuː; tə][lænd] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][rəˈməunə] [beɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn]

the	groundwork	for	titles	to	land	bordering	on	Ramona	Bay	had	already	been
这	基础工作	为了	标题	到	土地	毗邻	在	拉莫娜	湾	有	已经	到过

[əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hɛnˈriːkɛz, ɑːnˈriːk][ˈfækʃ(ə)n] .

accomplished	by	the	Henriquez	faction	.
完成	经过	这	亨利克斯	派	.

亨利克斯派系已经完成了与拉莫纳湾接壤的土地所有权的准备工作。

[ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈhedɪd] [baɪ][hɛnˈriːkɛz, ɑːnˈriːk] ,

A	revolution	,	headed	by	Henriquez	,
一个	革命	,	标题	经过	亨利克斯	,

一场由恩里克斯领导的革命

[wʌz; wəz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

was	scheduled	to	break	out	in	the	capital	on	the	first	of	the	month	.
曾是	已安排	到	休息	出去	在	这	首都	在	这	第一的	的	这	月	.

原定于月初在首都爆发。

[ten] [deɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈslendər][ˈɪntərv(ə)l] — [deɪz] [ðæt] [wʊd] [siː] [gʌn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [piːk] ;

Ten	days	was	the	slender	interval	—	days	that	would	see	gun	running	at	its	peak	;
十	天	曾是	这	苗条	间隔	一	天	那	会	看	枪	跑步	在	它是	顶峰	;

短短十天的时间——正是这十天里枪支走私活动达到顶峰的日子；

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːps] [baɪ][goʊld] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [peɪ] .

the	corruption	of	troops	by	gold	,	and	lavish	promises	of	increased	pay	.
这	腐败	的	军队	经过	金子	,	和	奢华的	承诺	的	增加	支付	.

用黄金腐蚀军队，并许诺大幅提高薪饷。

[ðə; ði][oʊld] [pə'trɪʃənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] .

The	old	patrician's	face	was	haggard	.
这	老的	贵族的	脸	曾是	枯槁	.

这位老贵族面容憔悴。

“ [ðiːz] ['fɔːrən] ['eɪdʒənts] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] — [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['ʌndər] ['kʌvər] [ænd; ənd]

“	These	foreign	agents	,	Don	Rafael	—	how	have	they	worked	under	cover	and
“	这些	外国的	代理人	,	大学教师	拉斐尔	—	如何	有	他们	工作	在下面	覆盖	和

[bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ? ”

betrayed	your	government	?	”
背叛	你的	政府	?	”

“唐·拉斐尔，这些外国特工——他们是如何秘密活动并背叛你们政府的？”

“ [ɑː] , [seɪ'njɔːr] ,

“	Ah	,	señor	,
“	啊	,	先生	,

“啊，先生，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['næʃnəlz] [ɪn][ˌsæntən'dɛə][ɪn][ðə; ði][læst][sɪks]

there	have	been	more	of	those	far	-	off	nationals	in	Santander	in	the	last	six
那里	有	到过	更多的	的	那些	远的	-	离开	国民	在	桑坦德银行	在	这	最后的	六

[mʌnθs] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ventʃər] [hɪr] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] .

months	than	usually	venture	here	in	as	many	years	.
几个月	比	通常	风险投资	这里	在	作为	许多	年	.

过去六个月里，到访桑坦德的远方国民比往年同期都要多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ,

They	have	come	in	the	guise	of	scientists	,
他们	有	来	在	这	伪装	的	科学家	,

他们伪装成科学家而来，

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvəz] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə]

interested	in	the	phenomena	of	subterranean	rivers	that	abound	in	the	valleys	to
感兴趣的	在	这	现象	的	地下	河流	那	盛产	在	这	山谷	到

[ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [hɪr] ;

the	west	of	here	;
这	西方	的	这里	;

我对这里西部山谷中常见的地下河现象很感兴趣；

[æz; əz] ['bɪznəs] [men] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʊrɪsts] .

as	business	men	,	and	as	tourists	.
作为	商业	男人	,	和	作为	游客	.

作为商人，也作为游客。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][dəʊlts] .

We	have	been	blind	dolts	.
我们	有	到过	瞎的	笨蛋	.

我们真是瞎了眼的笨蛋。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

There	has	not	been	a	revolution	here	in	fourteen	years	,
那里	有	不是	到过	一个	革命	这里	在	十四	年	,

这里已经十四年没有发生革命了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

”	and	the	old	man's	eyes	shone	with	pride	.
”	和	这	老的	男人的	眼睛	闪耀	和	自豪	.

老人的眼中闪烁着骄傲的光芒。

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [duː] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [fər'bɪd]['ɛɪliənz][tuː; tə][ə'kwaɪər][lænd]

“	That	has	been	due	in	the	main	to	the	laws	that	forbid	aliens	to	acquire	land
“	那	有	到过	到期的	在	这	主要的	到	这	法律	那	禁止	外星人	到	获得	土地

.

:

.

“这主要是由于禁止外国人获得土地的法律造成的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɑːrd] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [kən'seʃnz] .

It	has	barred	out	the	great	concessions	.
它	有	禁止	出去	这	伟大的	让步	.

它排除了做出重大让步的可能性。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [ˌsɜːkəm'ventid] .

You	see	how	it	is	being	circumvented	.
你	看	如何	它	是	存在	规避	.

你看它是如何被规避的。

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] ? ”

Tell	me	,	señor	,	what	must	we	do	?	”
告诉	我	,	先生	,	什么	必须	我们	做	?	”

先生，请告诉我们，我们该怎么办?

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][wɔːrn][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

“	The	first	thing	is	to	warn	some	powerful	and	loyal	man	in	the	government	,
“	这	第一的	事物	是	到	警告	一些	强大的	和	忠诚	男人	在	这	政府	,

“首先要做的就是警告政府中一些有权有势且忠心耿耿的人，

” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['ænsər] .

”	came	the	quick	answer	.
”	来了	这	快的	回答	.

“他迅速回答道。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] ['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

“	He	must	move	with	caution	,	or	he	will	bungle	it	.
“	他	必须	移动	和	警告	,	或者	他	将要	搞糟	它	.

“他必须谨慎行事，否则他会搞砸的。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ; [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst]

As	for	the	rest	,	I	have	thought	of	a	plan	;	but	first	you	must
作为	为了	这	休息	,	我	有	想法	的	一个	计划	;	但	第一的	你	必须

[teɪk] [ðɪs] [step] .

take	this	step	.
拿	这	步	.

至于其他的事情，我已经想好了一个计划；但首先你必须迈出这一步。

” [æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

”	As	they	strode	back	to	the	hacienda	,	framing	the	dispatch	that	must	be
”	作为	他们	大步走	后退	到	这	庄园	,	框架	这	派遣	那	必须	是

[sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

sent	to	the	capital	,
发送	到	这	首都	,

“他们大步走回庄园，一边整理着必须送往首都的信函，

['stænli] ['greɪdən] [sɔː] [ə; eɪ]['raɪdər] [dɪs'maʊntɪŋ] [ðer; ðər] .

Stanley	Graydon	saw	a	rider	dismounting	there	.
斯坦利	格雷顿	锯	一个	骑士	下车	那里	.

斯坦利·格雷顿看到一名骑手在那里下马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] ['kærɪdʒ] .

There	was	something	disquietingly	familiar	about	the	man's	carriage	.
那里	曾是	某物	令人不安地	熟悉的	关于	这	男人的	运输	.

这男人的马车给人一种令人不安的熟悉感。

[æz; əz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

As	recognition	flashed	over	him	,	he	was	torn	by	conflicting	emotions	.
作为	认出	闪光灯	超过	他	,	他	曾是	撕裂	经过	冲突	情绪	.

他恍然大悟，心中五味杂陈。

['dɪksən] !

Dixon	!
迪克森	!

迪克森!

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['laɪɪŋ] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

The	man	who	had	driven	him	from	the	service	by	lying	charges	.
这	男人	WHO	有	驱动	他	从	这	服务	经过	说谎	收费	.

那个捏造罪名把他赶出军队的人。

['dɪksən] !

Dixon	!
迪克森	!

迪克森!

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hu:] [kʊd; kəd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['nebjələs] [plæn][hi:; hi]

The	one	man	in	a	thousand	who	could	set	in	motion	the	nebulous	plan	he
这	一	男人	在	一个	千	WHO	可以	放	在	运动	这	模糊的	计划	他

[hæd; həd] [freɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rə'məunə] [beɪ] .

had	framed	for	the	salvation	of	Ramona	Bay	.
有	框	为了	这	救恩	的	拉莫娜	湾	.

他是千分之一的人，能够启动他为拯救拉莫纳湾而制定的那个模糊的计划。

['dɪksən] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ɪn'skru:təb(ə)l][smaɪl] .

Dixon	greeted	him	with	the	old	inscrutable	smile	.
迪克森	问候	他	和	这	老的	难以捉摸	微笑	.

迪克森用他那熟悉的、难以捉摸的微笑迎接了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:r] [spi:tʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n]

There	was	nothing	in	his	manner	or	speech	,	as	he	explained	the	reason
那里	曾是	没有什么	在	他的	方式	或者	演讲	,	作为	他	解释	这	原因

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,

for	his	unexpected	visit	,
为了	他的	意外	访问	,

他解释自己突然造访的原因时，举止和言谈中没有任何异样。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʃɪpˌmeɪts] .

to	suggest	that	they	had	ever	been	shipmates	.
到	建议	那	他们	有	曾经	到过	船友	.

暗示他们曾经是船员。

“ [dʒʌst][ræn] [daʊn] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl] ,

“	Just	ran	down	,	after	a	conference	with	the	admiral	,
“	只是	跑	向下	,	后	一个	会议	和	这	上将	,

“刚和海军上将开完会就跑下来了，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [lʊk] - [si:] - [æt; ət][rə'məunə] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz] [daʊn] [hɪr] ,

for	a	'	look	-	see	'	at	Ramona	Bay	and	the	general	conditions	down	here	,
为了	一个	-	看	-	看	-	在	拉莫娜	湾	和	这	一般的	状况	向下	这里	,

” [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .

”	he	said	coolly	.
”	他	说	冷静地	.

“来看看拉莫纳湾以及这里的整体情况，”他冷静地说。

“ [jes] , [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ] ['rerli] ['bɑ:ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dɪpləmæt] [tʃæps] .

“	Yes	,	I	called	at	the	legation	,	but	I	rarely	bother	with	those	diplomat	chaps	.
“	是的	,	我	称为	在	这	使馆	,	但	我	很少	打扰	和	那些	外交官	小伙子们	.

“是的，我去过使馆，但我很少理会那些外交官。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] .

They	told	me	everything	was	peaceful	.
他们	讲述	我	一切	曾是	和平	.

他们告诉我一切都很平静。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [seɪ'njɔːr][nə'vɑːroʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] ,

Also	,	that	Señor	Navarro	,	"	and	he	bowed	politely	,
还	,	那	先生	纳瓦罗	,	"	和	他	鞠躬	礼貌地	,

还有，那位纳瓦罗先生，"他礼貌地鞠了一躬。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['lændoʊnər] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['frendli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

"	was	the	chief	landowner	out	here	and	friendly	toward	us	.
"	曾是	这	首席	土地所有者	出去	这里	和	友好的	朝向	我们	.

"他是这里的主要地主，对我们很友好。"

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [aʊt] .

So	I	took	the	liberty	of	riding	out	.
所以	我	采取	这	自由	的	骑术	出去	.

于是我擅自骑马出去了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

"	With	a	quick	smile	,	Don	Rafael	insisted	that	he	spend	the	night	,	and
"	和	一个	快的	微笑	,	大学教师	拉斐尔	坚持	那	他	花费	这	夜晚	,	和

[ðen] [tʃekt] [hɪm'self] .

then	checked	himself	.
然后	已检查	他自己	.

唐·拉斐尔微微一笑，坚持要留宿一晚，然后检查了自己的身体。

" [θæŋks] , [seɪ'njɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪksən] , [æz; əz] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ['autlaind] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Thanks	,	señor	,	"	replied	Dixon	,	as	Don	Rafael	outlined	the	situation	.
"	谢谢	,	先生	,	"	回复	迪克森	,	作为	大学教师	拉斐尔	概述	这	情况	.

"谢谢您，先生，"迪克森回答道，唐·拉斐尔则向他概述了情况。

" [aɪ] [ʃænt] [let] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [dɪ'stɜːrb][maɪ] [sliːp] .

"	I	shan't	let	thoughts	of	cholera	disturb	my	sleep	.
"	我	不会	让	想法	的	霍乱	打扰	我的	睡觉	.

"我不会让霍乱的念头扰乱我的睡眠。"

[aɪv] [bɪn] ['ʃɪpˌmeɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['riːəu] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] , [wen] [ðeɪ]

I've	been	shipmates	with	it	at	Rio	and	on	the	Isthmus	,	when	they
我已经	到过	船友	和	它	在	里约热内卢	和	在	这	地峡	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [pest] [hoʊlz] .

were	pest	holes	.
是	害虫	孔	.

我曾在里约热内卢和地峡与它为伴，那时它们还是害虫滋生地。

['kwɔːrənˌtiːnd] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fiːvər][pɔːrts] .

Quarantined	in	half	a	dozen	fever	ports	.
隔离	在	一半	一个	打	发烧	端口	.

被隔离在六个发热病隔离点。

" [θruː] [dɑːn] [rə'faɪˌɛlz]['stɔːri] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bætəri] [ʌv; əv][koʊld] ,

"	Through	Don	Rafael's	story	,	however	,	he	had	turned	his	battery	of	cold	,
"	通过	大学教师	拉斐尔的	故事	,	然而	,	他	有	转向	他的	电池	的	寒冷的	,

[greɪ] [aɪz] [ɑːn] ['stænli] ['greɪdən] .

gray	eyes	on	Stanley	Graydon	.
灰色的	眼睛	在	斯坦利	格雷顿	.

"然而，通过唐·拉斐尔的故事，他那双冰冷的灰色眼睛却将目光转向了斯坦利·格雷顿。"

[hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

He	fancied	once	that	he	had	caught	in	them	a	glimmer	of	admiration	,
他	幻想	一次	那	他	有	捕捉	在	他们	一个	微光	的	钦佩	,

他曾一度幻想在他们身上捕捉到一丝钦佩之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['eləkwənt][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

for	the	old	don	had	been	eloquent	in	his	praise	.
为了	这	老的	大学教师	有	到过	雄辩	在	他的	称赞	.

因为那位老教授的赞扬之词可谓溢美之词。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [pɔːz] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ]

With	scarcely	a	pause	,	Don	Rafael	plunged	into	the	revelations	made	by
和	几乎	一个	暂停	, 大学教师		拉斐尔	暴跌	进入	这	启示	制成	经过

[wɑːn; hwɑːn] .

Juan	.
胡安	.

唐·拉斐尔几乎没有停顿，就滔滔不绝地讲述起胡安的爆料。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [fɔːrkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] .

His	long	fingers	forked	through	his	white	beard	.
他的	长的	手指	分叉	通过	他的	白色的	胡须	.

他修长的手指拨开白色的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

His	eyes	were	afire	with	the	startling	import	of	them	.
他的	眼睛	是	着火	和	这	令人震惊	进口	的	他们	.

他眼中闪烁着光芒，意识到其中蕴含的惊人意义。

['dɪksən] ['lisnd] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ɪ'moʊʃənləs] .

Dixon	listened	,	imperturbable	,	emotionless	.
迪克森	听着	,	沉着冷静	,	冷漠无情	.

迪克森听着，神情镇定，毫无表情。

“ [jʊr; jər]['stɔːri][ɪz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

“	Your	story	is	very	interesting	,	señor	,	”	he	commented	.
“	你的	故事	是	非常	有趣的	,	先生	,	”	他	评论	.

“先生，您的故事很有趣，”他评论道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [strɪpt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [fɔːr; fər][help]

His	voice	,	stripped	of	feeling	,	was	in	sharp	contrast	to	the	appeal	for	help
他的	嗓音	,	脱衣舞	的	感觉	,	曾是	在	锋利的	对比	到	这	上诉	为了	帮助

.

:
.

他的声音毫无感情，与他发出的求救呼声形成了鲜明的对比。

“ ['fɔːrtʃənətli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz][ðə; ði]['skwɑːdrən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsər] ,

“	Fortunately	,	”	he	went	on	,	“	in	my	capacity	as	the	squadron	intelligence	officer	,
“	幸运的是	,	”	他	去	在	,	“	在	我的	容量	作为	这	中队	智力	官	,

“幸运的是，”他继续说道，“作为中队情报官，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	have	come	here	well	informed	of	the	general	situation	.
我	有	来	这里	出色地	知情的	的	这	一般的	情况	.

我事先已对这里的情况有了充分的了解。

['niːðər] ['wɑːʃɪŋtən] [nɔːr][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [hæz; həz]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel]

Neither	Washington	nor	the	legation	has	even	hinted	at	what	you	tell
两者都不	华盛顿	也不	这	使馆	有	甚至	暗示	在	什么	你	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

华盛顿方面和使馆方面都没有暗示过你所说的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər][sʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] , [ɔːr][ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][nɑːt][jet] [klɪr]

I	am	afraid	your	son	has	been	imposed	upon	,	or	that	his	mind	is	not	yet	clear
我	是	害怕的	你的	儿子	有	到过	强加	之上	,	或者	那	他的	头脑	是	不是	然而	清除

.

:

.

恐怕你的儿子受到了欺骗，或者他心智尚未清醒。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt]['kɜːrn(ə)l] - [kən'dʌkt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

You	must	also	remember	that	Colonel	Henriquez's	conduct	would	contribute	to
你	必须	还	记住	那	上校	-	执行	会	贡献	到

[jʊr; jər]['sʌnz] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] . ”

your	son's	sensational	denunciations	.	”
你的	儿子的	轰动一时	谴责	.	”

你还必须记住，亨利克斯上校的行为会促成你儿子那些耸人听闻的谴责。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][send][ə; eɪ]['reɪdioʊ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ,

“	Then	you	would	not	consent	to	send	a	radio	through	to	the	admiral	,
“	然后	你	会	不是	同意	到	发送	一个	收音机	通过	到	这	上将	,

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] ?

outlining	these	reports	?
概述	这些	报告	?

“那么你就不同意通过无线电向海军上将汇报这些报告吗？”

” ['stænli] ['greɪdən] [broʊk][ɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] .

”	Stanley	Graydon	broke	in	impulsively	.
”	斯坦利	格雷顿	打破	在	冲动地	.

斯坦利·格雷顿冲动地插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ˌʌn'toʊld]['vælјuː] [ɪf] [ðə; ði]['skwɑːdrən][ʃʊd; ʃəd] [kruːz] [daʊn] [ðɪs] [weɪ]

“	It	would	be	of	untold	value	if	the	squadron	should	cruise	down	this	way
“	它	会	是	的	不明	价值	如果	这	中队	应该	巡航	向下	这	方式

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][hænd][fɔːr; fər]['eni] [di'veləpmənts] . ”

and	be	on	hand	for	any	developments	.	”
和	是	在	手	为了	任何	发展	.	”

“如果该中队能沿这条路线巡航过来，随时准备应对任何事态发展，那将具有不可估量的价值。”

“ [aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ɪl] -

“	I	would	hardly	care	to	endanger	my	reputation	in	the	service	by	any	such	ill	-
“	我	会	几乎	关心	到	危害	我的	名声	在	这	服务	经过	任何	这样的	患病的	-

[taɪmd]['ækʃ(ə)n] ,

timed	action	,
定时	行动	,

“我绝不会因为这种不合时宜的举动而危及我在部队的声誉。”

” [keɪm] [ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

”	came	the	curt	reply	.
”	来了	这	简短	回复	.

“他简短地回答道。”

“ [ə; eɪ]['mænz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	A	man's	reputation	in	the	service	means	a	great	deal	more	to	him	,
“	一个	男人的	名声	在	这	服务	方法	一个	伟大的	交易	更多的	到	他	,

“一个人在军队中的声誉对他来说意义重大。”

['mɪstər] . ['greɪdən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'vɪliən][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

Mr	.	Graydon	,	than	a	civilian	could	possibly	comprehend	.
先生	.	格雷顿	,	比	一个	平民	可以	可能	理解	.

格雷顿先生的理解力远超普通人所能理解的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['menəs] [ɪn] [ðæt] [blʌnt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

"	There	was	unmistakable	menace	in	that	blunt	ultimatum	.
"	那里	曾是	毋庸置疑	威胁	在	那	钝	最后通牒	.

"那句直截了当的最后通牒中充满了明显的威胁。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] ['stænli] - [praɪd] [ʃʊd; ʃəd]['dɪksən] [tʃuːz]

It	would	have	been	a	lethal	blow	to	Stanley	Graydon's	pride	should	Dixon	choose
它	会	有	到过	一个	致命	吹	到	斯坦利	-	自豪	应该	迪克森	选择

[tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [dɑːn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːn] [soʊ] ['hevɪli]

to	denounce	him	to	the	old	don	who	had	learned	to	lean	so	heavily
到	声讨	他	到	这	老的	大学教师	WHO	有	学习	到	倾斜	所以	重度

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

如果迪克森选择向那位对他依赖有加的老教授告发他，那对斯坦利·格雷顿的自尊心将是致命的打击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ['stændɪŋ] [ʌp] .

His	eyes	flashed	,	but	he	took	the	rebuke	standing	up	.
他的	眼睛	闪光灯	,	但	他	采取	这	训斥	常设	向上	.

他眼神一闪，但还是站着接受了责备。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] ['dɪksən] ['kærid] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'plɑːm] [ðæt]

Through	the	dinner	Dixon	carried	the	difficult	situation	with	an	aplomb	that
通过	这	晚餐	迪克森	携带	这	难的	情况	和	一个	沉着冷静	那

[restid] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

wrested	grudging	admiration	from	him	.
夺取	勉强地	钦佩	从	他	.

在晚宴上，迪克森沉着冷静地处理了这种棘手的情况，赢得了人们勉强的钦佩。

['dɪksən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dixon	had	always	been	an	enigma	to	him	.
迪克森	有	总是	到过	一个	谜	到	他	.

迪克森对他来说一直是个谜。

['gɪftɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

Gifted	far	beyond	the	average	,	reticent	and	cold	-	blooded	to	a	degree	,
天才	远的	超过	这	平均的	,	沉默寡言	和	寒冷的	-	血腥	到	一个	程度	,

天赋远超常人，性格沉默寡言，甚至有些冷酷无情。

[hiː; hi][hæd; həd][held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] .

he	had	held	aloof	from	the	heated	discussions	of	the	wardroom	.
他	有	握住	超然	从	这	加热	讨论	的	这	军官餐厅	.

他一直置身事外，不参与军官餐厅里激烈的讨论。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv]

This	evening	,	despite	the	rebuff	he	had	administered	,	he	chose	to	talk	of
这	晚上	,	尽管	这	回绝	他	有	管理	,	他	选择	到	讲话	的

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pɔːrts] ,

out	-	of	-	the	-	way	ports	,
出去	-	的	-	这	-	方式	端口	,

今晚，尽管遭到拒绝，他还是选择谈论偏远港口。

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] ['duːti][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,

of	international	affairs	,	of	his	destroyer	duty	in	the	North	Sea	,
的	国际的	事务	,	的	他的	驱逐舰	责任	在	这	北	海	,

国际事务方面，他在北海的驱逐舰服役方面，

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðem; ðəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

and	he	held	them	under	his	charm	.
和	他	握住	他们	在下面	他的	魅力	.

他用魅力征服了他们。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [brʌsk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pæʃnd] [pliːz] ['ræŋkəld]
Behind **it** **all** **,** **however** **,** **the** **brusque** **rejection** **of** **their** **impassioned** **pleas** **rankled**
在后面 它 全部 , 然而 , 这 粗暴 拒绝 的 他们的 热情洋溢 请 恼怒
['diːpli] .
deeply **.**
深 .

然而，这一切背后，他们热情恳求却遭到粗暴拒绝，这让他们耿耿于怀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [soʊ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə]
It **seemed** **beyond** **belief** **that** **he** **could** **dismiss** **so** **lightly** **the** **menace** **to**
它 似乎 超过 信仰 那 他 可以 解雇 所以 轻轻 这 威胁 到
[rə'məunə] [beɪ] .
Ramona **Bay** **.**
拉莫娜 湾 .

他竟然如此轻描淡写地看待拉莫纳湾的威胁，这简直令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dɪksən][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
In **the** **morning** **Dixon** **joined** **him** **on** **his** **daily** **inspection** **.**
在 这 早晨 迪克森 加入 他 在 他的 日常的 检查 .

早上，迪克森和他一起进行了日常巡视。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] ,
His **questions** **were** **to** **the** **point** **,** **his** **approval** **free** **and** **ungrudging** **,**
他的 问题 是 到 这 观点 , 他的 赞同 自由的 和 毫不吝啬 ,

他的问题切中要害，他的赞许毫无保留，也毫不吝啬。

[æz; əz] ['stænli] ['greɪdən] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt]
as **Stanley** **Graydon** **showed** **him** **the** **precautions** **that** **had** **been** **carried** **out**
作为 斯坦利 格雷顿 显示 他 这 防范措施 那 有 到过 携带 出去
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] .
with **an** **iron** **hand** **.**
和 一个 铁 手 .

斯坦利·格雷顿向他展示了以铁腕手段实施的各项预防措施。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][held][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] ,
Through **it** **all** **he** **held** **a** **fatalistic** **scorn** **for** **the** **menace** **of** **cholera** **,**
通过 它 全部 他 握住 一个 宿命论 轻蔑 为了 这 威胁 的 霍乱 ,

纵观这一切，他对霍乱的威胁始终抱有一种宿命论式的蔑视。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
so **far** **as** **he** **was** **concerned** **.**
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

就他而言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['flægʃɪp] .
For **the** **first** **time** **he** **referred** **to** **their** **service** **on** **the** **flagship** **.**
为了 这 第一的 时间 他 指 到 他们的 服务 在 这 旗舰 .

他第一次提到了他们在旗舰上的服务。

“ ['sɑːri] , ['greɪdən] , [ə'baʊt] [ðæt] [roʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .
“ **Sorry** **,** **Graydon** **,** **about** **that** **row** **we** **had** **aboard** **ship** **.**
“ 对不起 , 格雷顿 , 关于 那 排 我们 有 船上 船 .

“格雷顿，对不起，关于我们在船上的那次争吵。”

['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pjʊrɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .
Personally **I** **am** **no** **purist** **,** **but** **I** **am** **a** **fatalist** **.**
亲自 我 是 不 纯粹主义者 , 但 我 是 一个 宿命论者 .

我个人并非纯粹主义者，但我是一个宿命论者。

[siːn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [meɪk] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [slɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
Seen **many** **a** **fine** **chap** **make** **a** **damaging** **slip** **in** **his** **career** **.**
已见 许多 一个 美好的 小伙子 制作 一个 损害 滑 在 他的 职业 .

我见过很多优秀的人在职业生涯中犯下致命的错误。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

That	was	due	to	something	beyond	his	control	.
那	曾是	到期的	到	某物	超过	他的	控制	.

那是由于他无法控制的事情造成的。

[aɪv] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

I've	got	over	the	angry	resentment	that	swept	over	me	that	night	.
我已经	得到	超过	这	生气的	怨恨	那	扫荡	超过	我	那	夜晚	.

我已经克服了那天晚上席卷我的愤怒和怨恨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

I	should	perhaps	have	let	it	go	.
我	应该	也许	有	让	它	去	.

我或许应该就此作罢。

[tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['fræŋkli] , ['bruːtəli] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['æftərwərd] . ”

Talked	it	over	frankly	,	brutally	,	with	you	afterward	.	”
谈话	它	超过	坦率地说	,	残酷地	,	和	你	之后	.	”

事后我和你坦诚地、甚至有些残酷地谈了这件事。

“ [soʊ][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] ! ”

“	So	you	still	think	I	cheated	at	cards	!	”
“	所以	你	仍然	思考	我	作弊	在	牌	!	”

“所以你还是认为我打牌作弊！”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][ˌʌn'dʒʌstli] , ['greɪdən] .

“	I	may	have	treated	you	unjustly	,	Graydon	.
“	我	可能	有	治疗	你	不公正的	,	格雷顿	.

“格雷顿，我可能对你不公平。”

[stɪl] , [ðə; ði]['ædmərəl] [geɪv] [juː; jʊ] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [jɔːr'self] .

Still	,	the	admiral	gave	you	every	chance	to	clear	yourself	.
仍然	,	这	上将	给予	你	每一个	机会	到	清除	你自己	.

不过，海军上将给了你充分的机会来证明自己的清白。

[lets] [traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] .

Let's	try	another	tack	.
我们来吧	尝试	其他	钉	.

我们换个方法试试。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪləti] .

I	always	admired	your	professional	ability	.
我	总是	钦佩	你的	专业的	能力	.

我一直很欣赏你的专业能力。

[aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [tʌf] [dʒɑːb] [daʊn] [hɪr] ,

I	admire	the	way	you're	handling	this	tough	job	down	here	,
我	钦佩	这	方式	你是	处理	这	艰难的	工作	向下	这里	,

我很佩服你处理这份艰巨工作的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp] .

and	the	way	you	hold	your	head	up	.
和	这	方式	你	抓住	你的	头	向上	.

还有你昂首挺胸的姿态。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] , [juː; jʊ] [meɪ]

I	am	willing	to	admit	that	,	in	spite	of	the	most	damning	evidence	,	you	may
我	是	愿意的	到	承认	那	,	在	尽管如此	的	这	最多	令人震惊的	证据	,	你	可能

[biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

be	innocent	.
是	清白的	.

我愿意承认，即使有最确凿的证据，你也可能是无辜的。

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Here's	**hoping**	**you**	**can**	**prove**	**it**	**.**
这里是	希望	你	能	证明	它	.

希望你能证明这一点。

" ['stænli] - ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ɪn]['sævɪdʒ] , [ʌn'sperɪŋ] [rɪˌtæli'eɪʃn] [wʌz; wəz]

"	**Stanley**	**Graydon's**	**impulse**	**to**	**blurt**	**out**	**in**	**savage**	**,**	**unsparing**	**retaliation**	**was**
"	斯坦利	-	冲动	到	脱口而出	出去	在	野蛮的	,	毫不留情	报复	曾是

[tʃekt] [baɪ][bʌt; bət][wʌn]['fæktər] .

checked	**by**	**but**	**one**	**factor**	**.**
已检查	经过	但	一	因素	.

"斯坦利·格雷顿想要以野蛮、毫不留情的方式进行报复的冲动，只被一个因素抑制住了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] ['dɪksən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['hwɑːnz]

That	**was**	**his**	**earnest**	**desire**	**to**	**convince**	**Dixon**	**of**	**the**	**seriousness**	**of**	**Juan's**
那	曾是	他的	认真	欲望	到	说服	迪克森	的	这	严肃	的	胡安的

[ˌrevi'leiʃənz] .

revelations	**.**
启示	.

他真心希望迪克森能够相信胡安所透露的信息的严重性。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ['fɜːrðər] ['enməti] .

In	**the**	**face**	**of**	**these**	**revelations**	**,**	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**incur**	**further**	**enmity**	**.**
在	这	脸	的	这些	启示	,	他	有	不	希望	到	招致	更远	敌意	.

面对这些揭露，他不想招致更多仇恨。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌhɑːsi'endə] , ['dɪksən] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

On	**their**	**way**	**back**	**to**	**the**	**hacienda**	**,**	**Dixon**	**summed**	**up**	**his**	**observations**	**.**
在	他们的	方式	后退	到	这	庄园	,	迪克森	总结	向上	他的	观察	.

在返回庄园的路上，迪克森总结了他的观察结果。

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] , ['greɪdən] , [ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] ['piːɑːn] .

"	**You're**	**dead**	**right**	**,**	**Graydon**	**,**	**in**	**laying**	**down**	**the**	**law**	**for**	**those**	**ignorant**	**peons**	**.**
"	你是	死的	正确的	,	格雷顿	,	在	躺下	向下	这	法律	为了	那些	无知	农奴	.

"格雷顿，你说的完全正确，你为那些无知的平民百姓制定了规则。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**He**	**smiled**	**tolerantly**	**as**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	微笑	宽容地	作为	他	去	在	.

他面带宽容的微笑继续说道。

" [aɪm] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [siː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [siː] .

"	**I'm**	**destined**	**to**	**die**	**at**	**sea**	**,**	**just**	**as**	**I**	**was**	**destined**	**to**	**follow**	**the**	**sea**	**.**
"	我是	注定	到	死	在	海	,	只是	作为	我	曾是	注定	到	跟随	这	海	.

"我注定要死在海上，就像我注定要追随大海一样。"

[soʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪtuːd] [ɑːn][jʊr; jər] [ruːlz] .

So	**don't**	**mind**	**if**	**I**	**allow**	**myself**	**a**	**little**	**latitude**	**on**	**your**	**rules**	**.**
所以	不	头脑	如果	我	允许	我	一个	小的	纬度	在	你的	规则	.

所以，请不要介意我稍微灵活一点，不能违反你的规则。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenɪts] , ['dɪksən] [stiəd] [hɪz; ɪz][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [kɔːrs] , ['iːtɪŋ] ['mæŋgoʊz][wɪð; wɪθ]

"	**True**	**to**	**his**	**tenets**	**,**	**Dixon**	**steered**	**his**	**fatalistic**	**course**	**,**	**eating**	**mangoes**	**with**
"	真的	到	他的	信条	,	迪克森	转向	他的	宿命论	课程	,	吃	芒果	和

['relɪʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌʌn'bɔɪld] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .

relish	**,**	**drinking**	**unboiled**	**spring**	**water**	**.**
尽情享用	,	喝	未煮沸的	春天	水	.

"迪克森始终恪守着他的信条，坚持着他宿命论的道路，津津有味地吃着芒果，喝着未经煮沸的泉水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] .

He	**was**	**missing**	**at**	**breakfast**	**the**	**third**	**day**	**.**
他	曾是	丢失的	在	早餐	这	第三	天	.

第三天早餐时他不见了。

['stænli] ['greɪdən] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [.mis'giviŋz] ,

Stanley	Graydon	,	a	prey	to	misgivings	,
斯坦利	格雷顿	,	一个	猎物	到	疑虑	,

斯坦利·格雷顿，一个饱受疑虑折磨的人，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

found	him	in	bed	with	the	unmistakable	marks	of	cholera	on	him	.
成立	他	在	床	和	这	毋庸置疑	标记	的	霍乱	在	他	.

发现他躺在床上，身上有明显的霍乱症状。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][feɪnt]['lɪvɪd][tɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

They	were	there	in	the	faint	livid	tinge	of	his	face	;
他们	是	那里	在	这	头晕的	铁青	色调	的	他的	脸	;

它们就藏在他脸上淡淡的青紫色之中；

[ɪn][ðə; ði]['spæzəmz][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

in	the	spasms	of	pain	that	raced	through	his	body	.
在	这	痉挛	的	疼痛	那	比赛	通过	他的	身体	.

一阵阵剧痛席卷了他的全身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] - [pɑːrt][fled] .

With	the	discovery	,	the	last	trace	of	bitter	resentment	on	Graydon's	part	fled	.
和	这	发现	,	这	最后的	痕迹	的	苦的	怨恨	在	-	部分	逃亡	.

随着这一发现，格雷顿心中最后一丝怨恨也消失了。

[ðə; ði]['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['feɪtəlɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] ,

The	iron	will	of	the	man	,	his	serene	fatalism	,	his	stubborn	fight	for	life	,
这	铁	将要	的	这	男人	,	他的	安详	宿命论	,	他的	固执的	斗争	为了	生活	,

这个人拥有钢铁般的意志，他平静的宿命论，以及他对生命的顽强抵抗。

[wer] [ə; eɪ]['piːɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ɪn'lɪstɪd] -

where	a	peon	would	have	succumbed	without	a	struggle	,	enlisted	Graydon's
在哪里	一个	日工	会	有	屈服了	没有	一个	斗争	,	入伍	-

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

一个卑微的仆人可能毫不费力就会屈服，但他却赢得了格雷顿的钦佩。

[dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [æb'strækʃn] .

Don	Rafael	heard	the	news	with	an	air	of	deep	abstraction	.
大学教师	拉斐尔	听到	这	消息	和	一个	空气	的	深的	抽象	.

唐·拉斐尔听到这个消息时，神情恍惚，一副茫然若失的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪmpɔːrt][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][græsp] .

It	was	apparent	that	something	of	greater	import	had	him	in	its	grasp	.
它	曾是	明显	那	某物	的	更大的	进口	有	他	在	它是	抓牢	.

很明显，某种更重要的东西已经控制了他。

“ [ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][seɪ'njɔːr]['dɪksən][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][wiː; wi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] !

“	Ah	,	if	only	Señor	Dixon	had	acted	as	we	begged	him	to	!
“	啊	,	如果	仅有的	先生	迪克森	有	行动	作为	我们	乞求	他	到	!

“唉，要是迪克森先生能听我们的话就好了！”

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] [ænd; ənd] [rɪ'lents] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Now	,	if	he	recovers	and	relents	,	it	may	be	too	late	.
现在	,	如果	他	恢复	和	让步	,	它	可能	是	也	晚的	.

现在，如果他恢复过来并改变主意，可能就太晚了。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] .

”	His	face	was	drawn	.
”	他的	脸	曾是	绘制	.

他脸色憔悴。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['stænli] ['greɪdən] .

The	bitterness	of	it	brought	inspiration	to	Stanley	Graydon	.
这	苦味	的	它	带来	灵感	到	斯坦利	格雷顿	.

这段经历的苦涩却激发了斯坦利·格雷顿的灵感。

“ [ðæt] ['reɪdioʊ][ɪz]['goʊɪŋ] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

“ That	radio	is	going	,	Don	Rafael	!
“ 那	收音机	是	去	, 大学教师	拉斐尔	!	

“那台收音机坏了，唐·拉斐尔！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

” he	cried	.
” 他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [saɪn]['dɪksənz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“ I'll	write	the	message	,	sign	Dixon's	name	to	it	,
“ 患病的	写	这	信息	,	符号	迪克森的	姓名	到	它	,

“我会写下留言，并署上迪克森的名字。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['koʊdɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [fɔːlz] !

and	the	legation	will	have	it	coded	and	on	the	air	before	night	falls	!
和	这	使馆	将要	有	它	编码	和	在	这	空气	前	夜晚	瀑布	!

使馆会在天黑前完成编码并播出!

” [dɑːn] [rə'faɪˌɛlz] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] [ɪg'zʌltəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒər] .

” Don	Rafael's	voice	boomed	out	exultantly	for	a	mounted	messenger	.
” 大学教师	拉斐尔的	嗓音	蓬勃发展	出去	欣喜若狂	为了	一个	安装	信使	.

“唐·拉斐尔的声音洪亮而欢快，他是一名骑马的信使。”

“ [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['skwɑːdrən][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][rə'məunə] [beɪ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɛn'riːkɛz, ɑːn'riːk]

“ We'll	have	the	squadron	at	anchor	in	Ramona	Bay	two	days	before	Henriquez
“ 出色地	有	这	中队	在	锚	在	拉莫娜	湾	二	天	前	亨利克斯

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [kuː] .

is	ready	to	spring	his	coup	.
是	准备好	到	春天	他的	政变	.

“我们将在亨利克斯准备发动政变前两天，让舰队在拉莫纳湾抛锚。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [gʌn] - ['rʌnɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz]

We'll	have	a	division	of	destroyers	searching	for	those	gun	-	running	expeditions
出色地	有	一个	分配	的	驱逐舰	搜索	为了	那些	枪	-	跑步	探险

.

:

.

我们将派出一支驱逐舰分队搜寻那些走私军火的远征队。

[ænd; ənd] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [aɪl] [tel] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsæntən'dɛə] .

And	when	it's	all	over	,	Don	Rafael	,	I'll	tell	why	I	came	to	Santander	.
和	什么时候	它是	全部	超过	, 大学教师		拉斐尔	,	患病的	告诉	为什么	我	来了	到	桑坦德银行	.

等一切尘埃落定，唐·拉斐尔，我会告诉你我为什么来到桑坦德。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

If	you'll	give	me	your	hand	at	the	end	of	that	story	,
如果	你会	给	我	你的	手	在	这	结尾	的	那	故事	,

故事讲完后，如果你愿意把手交给我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] . ”

it	will	be	all	the	reward	I	shall	ask	.	”
它	将要	是	全部	这	报酬	我	将	问	.	”

这就是我所能奢求的全部回报了。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] !
“ God bless you , señor !
“ 上帝 保佑 你 , 先生 !

“上帝保佑您，先生！”

” [dɑːn] [rəˈfaɪˌɛlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] .
” Don Rafael's voice was husky .
” 大学教师 拉斐尔的 嗓音 曾是 沙哑 .

唐·拉斐尔的声音沙哑。

[frʌm; frəm][ˈdɪksənz][bæg] [ˈstænli] [ˈgreɪdən] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [blæŋks] .
From Dixon's bag Stanley Graydon brought a sheaf of official message blanks .
从 迪克森的 包 斯坦利 格雷顿 带来 一个 捆 的 官方的 信息 空白 .

斯坦利·格雷顿从迪克森的包里拿出一叠官方公文模板。

[hiː; hi] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈneɪv(ə)l][tɜːrmz] , [ɪkˈsplɪsɪt][ænd; ənd] [ˈʃɪpʃeɪp] ,
He framed his dispatch in convincing naval terms , explicit and shipshape ,
他 框 他的 派遣 在 令人信服的 海军 条款 , 显式 和 井然有序 ,
[ænd; ənd] [saɪnd] [ˈdɪksənz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
and signed Dixon's name to it .
和 签名 迪克森的 姓名 到 它 .

他用令人信服的海军术语撰写了这份电报，措辞明确、条理清晰，并署上了迪克森的名字。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [dɑːn] [rəˈfaɪˌɛlz][laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [kriːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌbiːəˈtɪfɪk][dʒɔɪ]
Behind him Don Rafael's lined face was creased with a smile of beatific joy
在后面 他 大学教师 拉斐尔的 衬里 脸 曾是 褶皱 和 一个 微笑 的 幸福的 喜悦
.
:
.

在他身后，唐·拉斐尔布满皱纹的脸上洋溢着幸福的笑容。

[ˈstʌbərnli] [ˈdɪksən][held][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æt; ət]
Stubbornly Dixon held to the faith that death could come to him only at
固执地 迪克森 握住 到 这 信仰 那 死亡 可以 来 到 他 仅有的 在
[siː] ,
sea ,
海 ,

迪克森固执地认为，死亡只会降临到他身上，而且只会发生在海上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] [fæst] .
but he was weakening fast .
但 他 曾是 减弱 快速地 .

但他身体迅速衰弱。

[əˈnʌðər] [deɪ] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Another day passed before the message seemed to have penetrated to his
其他 天 通过了 前 这 信息 似乎 到 有 渗透 到 他的
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði] [deɪ] .
indomitable soul that he might not outlive the day .
不屈不挠 灵魂 那 他 可能 不是 活得更久 这 天 .

又过了一天，他那不屈不挠的灵魂似乎才意识到，他可能活不过今天了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [bel] .
His mind was clear as the tone of a ship's bell .
他的 头脑 曾是 清除 作为 这 语气 的 一个 船的 钟 .

他头脑清醒，如同船钟一般清脆悦耳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['wi:knəs] , [held] [ðə; ði][koʊld]['kwɑ:ləti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndeks][tu:; tə]

His	**voice**	**,**	**despite**	**its**	**weakness**	**,**	**held**	**the**	**cold**	**quality**	**that**	**was**	**the**	**index**	**to**
他的	嗓音	,	尽管	它是	弱点	,	握住	这	寒冷的	质量	那	曾是	这	指数	到

[ðə; ði][mæn] .

the	**man**	**.**
这	男人	.

他的声音虽然虚弱，却带着他这个人特有的冷漠。

“ ['greɪdən] , ” [hi:; hi] [gɑ:spt] , “ [ðeɪl] [bi:; bi]['paɪpɪŋ][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [su:n] .

“	**Graydon**	**,**	**”**	**he**	**gasped**	**,**	**“**	**they'll**	**be**	**piping**	**me**	**over**	**the**	**side**	**soon**	**.**
“	格雷顿	,	”	他	倒吸一口气	,	“	他们会	是	管道	我	超过	这	边	很快	.

“格雷顿，”他喘着气说，“他们很快就要把我从船边扔下去了。”

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [oʊld][mæn] .

Listen	**to**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**old**	**man**	**.**
听	到	我	为了	一个	片刻	,	老的	男人	.

老人家，请听我说一会儿。

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , [brɪŋ] [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [hɪr] .

When	**I've**	**finished**	**,**	**bring**	**Don**	**Rafael**	**here**	**.**
什么时候	我已经	完成的	,	带来	大学教师	拉斐尔	这里	.

我完事后，把唐·拉斐尔带过来。

[ju:l] [ni:d] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][læst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][jɑ:rn] .

You'll	**need**	**a**	**witness**	**to**	**the**	**last**	**part**	**of**	**my**	**yarn**	**.**
你会	需要	一个	证人	到	这	最后的	部分	的	我的	纱	.

你需要一个证人来见证我故事的最后一部分。

” [hi:; hi] [tʃoʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] ['grɪmli] [ɑ:n] :

”	**He**	**choked**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**went**	**grimly**	**on**	**:**
”	他	窒息	为了	一个	片刻	和	然后	去	阴沉地	在	:

他哽咽了一下，然后神情严肃地继续说道：

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['krʊkɪd] , ['greɪdən] .

“	**I've**	**always**	**been**	**crooked**	**,**	**Graydon**	**.**
“	我已经	总是	到过	歪	,	格雷顿	.

“我一直都很狡猾，格雷顿。”

[aɪ] - [gaʊdʒd] - [maɪ] [weɪ] [θru:] [ə'næpəlɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪn] .

I	**'**	**gouged**	**'**	**my**	**way**	**through**	**Annapolis**	**on**	**the**	**one**	**subject**	**I**	**was**	**weak**	**in**	**.**
我	-	被挖空	-	我的	方式	通过	安纳波利斯	在	这	一	主题	我	曾是	虚弱的	在	.

我在安纳波利斯靠着自己最不擅长的科目“钻研”才勉强及格。

[stiəd] [ə; eɪ][loʊn] [kɔ:rs] .

Steered	**a**	**lone**	**course**	**.**
转向	一个	孤独	课程	.

孤身一人走上了另一条道路。

['nevər] [ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] ,

Never	**a**	**messmate**	**,**
绝不	一个	同居伴侣	,

从不乱搞，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ][loʊn][hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [flæg] [kə'mænd]

I	**wouldn't**	**have**	**sacrificed**	**my**	**lone**	**hand**	**if**	**it**	**meant**	**a**	**step**	**toward**	**flag**	**command**
我	不会	有	牺牲	我的	孤独	手	如果	它	意思是	一个	步	朝向	旗帜	命令

.

:
:

如果能让我更接近指挥旗帜，我绝不会牺牲我唯一的一只手。

” [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][peɪn] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːsklaɪk] [feɪs] .
” A flicker of pain played over the masklike face .
” 一个 闪烁 的 疼痛 玩 超过 这 面具状 脸 .

“痛苦的神色在面具般的脸上闪过一丝痕迹。”

“ ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [kʌm] [truː] .
“ Needed money to make my ambitions come true .
“ 需要 钱 到 制作 我的 抱负 来 真的 .

“我需要钱来实现我的抱负。”

[pleɪd] [ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [druː] [maɪ][fɜːrst] [peɪ] [tʃek] .
Played the stock market from the day I drew my first pay check .
玩 这 库存 市场 从 这 天 我 画 我的 第一的 支付 查看 .

从我拿到第一份工资的那天起，我就开始炒股了。

['bɑːtəm] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [læst] [fɔːl] .
Bottom fell out of the market last fall .
底部 跌倒 出去 的 这 市场 最后的 落下 .

去年秋天，市场彻底崩盘。

[waɪpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Wiped me out .
擦拭 我 出去 .

把我彻底打败了。

['niːdɪd] ['mʌni] ['despərətli] .
Needed money desperately .
需要 钱 绝望地 .

急需用钱。

” [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [tiːθ] .
” The thin lips pressed tightly against his bared teeth .
” 这 薄的 嘴唇 按下 紧紧 反对 他的 裸露 牙齿 .

他那薄薄的嘴唇紧紧地贴着他露出的牙齿。

“ [soʊld][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [get][ðə; ði][praɪs][aɪ] ['niːdɪd] — ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]
“ Sold the only thing that would get the price I needed — copy of the secret
“ 卖 这 仅有的 事物 那 会 得到 这 价格 我 需要 — 复制 的 这 秘密
[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['pænəmɑː][kə'næl] .
plans for the defense of Panama Canal .
计划 为了 这 防御 的 巴拿马 运河 .

“我卖掉了唯一能卖到我想要的价格的东西——巴拿马运河防御秘密计划的副本。”

['faɪn(ə)l] ['peɪmənt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .
Final payment the day I delivered them .
最终的 支付 这 天 我 发表 他们 .

交货当天支付尾款。

” [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [aɪz] [bɔːrd] [streɪt] [æt; ət] ['stænli] ['greɪdən] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
” The cold gray eyes bored straight at Stanley Graydon and read in his eyes
” 这 寒冷的 灰色的 眼睛 无聊的 直的 在 斯坦利 格雷顿 和 读 在 他的 眼睛
[ɪn'kredʒələs] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
incredulous disbelief .
难以置信 怀疑 .

“那双冰冷的灰色眼睛直勾勾地盯着斯坦利·格雷顿，从他的眼神中读出了难以置信的神情。

“ [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , ['greɪdən] , ” [ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['wɪspər] [went] [ɑːn] .
“ Two weeks from to - day , Graydon , ” the dogged whisper went on .
“ 二 周 从 到 - 天 , 格雷顿 , ” 这 顽强 耳语 去 在 .

“还有两周时间，格雷顿，”那执拗的低语继续说道。

“ [ðə; ði]['fræŋklɪn] [wɪl] [biː; bi][ɔːf][bæl'boʊə] .
“ the Franklin will be off Balboa .
” 这 富兰克林 将要 是 离开 巴尔博亚 .

“富兰克林号将离开巴尔博亚。”

[dræft][frʌm; frəm] [mer] ['aɪlənd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [taɪm] [men] .
Draft from Mare Island to replace the sick and short - time men .
草稿 从 母马 岛 到 代替 这 生病的 和 短的 - 时间 男人 .

从马雷岛征召人员，以替换生病和工龄不足的人员。

[mes] [ə'tendənts] [ɪn][dræft] .
Mess attendants in draft .
混乱 服务员 在 草稿 .

餐厅服务员（草稿）。

[ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [bɔɪz] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .
Filipino boys — all but one .
菲律宾人 男孩们 — 全部 但 一 .

菲律宾男孩——除了一个。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊ] .
He looks like a Filipino .
他 看起来 喜欢 一个 菲律宾人 .

他长得像菲律宾人。

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪvi] . ”
Officer of general staff in his own navy . ”
官 的 一般的 职员 在 他的 自己的 海军 . ”

他曾是自己海军的总参谋部军官。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][plænz] ?
“ And the copy of the secret plans ?
” 和 这 复制 的 这 秘密 计划 ?

“那份秘密计划的副本呢？”

” ['stænli] ['greɪdən] [æskt] ['breθləsli] .
” Stanley Graydon asked breathlessly .
” 斯坦利 格雷顿 问 气喘吁吁 .

“斯坦利·格雷顿气喘吁吁地问道。”

“ ['siːkrət] [drɔːr] , [æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ['lɑːkər] .
“ Secret drawer , at bottom of my clothes locker .
” 秘密 抽屉 , 在 底部 的 我的 衣服 储物柜 .

“秘密抽屉，在我衣柜的最底部。”

['hiːl] [slɪp]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][fɜːrst] [deɪ] [ə'bɔːrd] .
He'll slip into my cabin first day aboard .
地狱 滑 进入 我的 舱 第一的 天 船上 .

他登船第一天就会溜进我的船舱。

[get] ['pepərz] .
Get papers .
得到 文件 .

拿到文件。

” ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [streɪn] , [ðə; ði][koʊld] , ['meʒərd] ['hwispəz] [daɪd] [ə'weɪ] .
” Weakened by the compelling strain , the cold , measured whispers died away .
” 减弱 经过 这 引人注目的 拉紧 , 这 寒冷的 , 测量 低语 死亡 离开 .

“在巨大的压力下，原本冰冷而有节奏的低语渐渐消失了。”

['stænli] - [tens] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['miŋgld] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
Stanley Graydon's tense face was twisted in mingled aversion and sympathy .
斯坦利 - 紧张 脸 曾是 扭曲 在 混合 厌恶 和 同情 .

斯坦利·格雷顿紧张的脸上交织着厌恶和同情。

“ [hɪr] , [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [snæpt] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['stɔːri] [ɔːf][jʊr; jər] [tʃest] .

“	Here	,	old	man	,	”	he	snapped	,	“	you've	got	to	get	this	story	off	your	chest	.
”	这里	,	老的	男人	,	”	他	啪啪	,	“	你已经	得到	到	得到	这	故事	离开	你的	胸部	.

“老家伙，”他厉声说道，“你得把这件事说出来。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['strɪkniːn] .

I'm	going	to	give	you	a	shot	of	strychnine	.
我是	去	到	给	你	一个	射击	的	士的宁	.

我要给你注射一针士的宁。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] !

You've	got	to	go	on	!
你已经	得到	到	去	在	!

你必须继续前进！

” [hiː; hi][bent]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] , [ænd; ənd]['dɪksən] [grɪnd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

”	He	bent	over	with	the	hypodermic	,	and	Dixon	grinned	sardonically	.
”	他	弯曲	超过	和	这	皮下注射	,	和	迪克森	咧嘴一笑	讽刺地	.

他弯下腰，拿着注射器，迪克森露出了嘲讽的笑容。

“ [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlərə] !

“	Be	damned	to	the	cholera	!
“	是	该死的	到	这	霍乱	!

“去他妈的霍乱！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ ['hæznt] [daʊnd] [ˌem 'iː] [jet] .

“	Hasn't	downed	me	yet	.
“	还没有	倒下	我	然而	.

“还没把我打倒呢。”

['greɪdən] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] .

Graydon	,	you've	got	to	get	back	to	the	old	ship	.
格雷顿	,	你已经	得到	到	得到	后退	到	这	老的	船	.

格雷顿，你得回到那艘旧船上去。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðoʊz] ['dɛvəlz][tuː; tə][get][ðə; ði][plænz][æt; ət]['eni] [praɪs] .

I	don't	want	those	devils	to	get	the	plans	at	any	price	.
我	不	想	那些	魔鬼	到	得到	这	计划	在	任何	价格	.

我绝不想让那些恶魔得到设计图，哪怕付出任何代价。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɜːrti] ['mʌni] .

To	hell	with	their	dirty	money	.
到	地狱	和	他们的	肮脏的	钱	.

去他妈的那些肮脏的钱。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪtər][ɑːn][maɪ][soʊl] . ”

I'm	not	going	out	with	the	guilt	of	a	traitor	on	my	soul	.	”
我是	不是	去	出去	和	这	有罪	的	一个	叛徒	在	我的	灵魂	.	”

我不想背负叛国者的罪恶感离开人世。

“ [ðeid] ['nevər][let][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ” ['stænli] ['greɪdən] [prəu'testid] .

“	They'd	never	let	me	over	the	gangway	,	”	Stanley	Graydon	protested	.
”	他们会	绝不	让	我	超过	这	舷梯	,	”	斯坦利	格雷顿	抗议	.

“他们根本不会让我过舷梯，”斯坦利·格雷顿抗议道。

“ [send][fɔːr; fər] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

“	Send	for	Don	Rafael	!
“	发送	为了	大学教师	拉斐尔	!

“派人去请唐·拉斐尔！”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kloʊzd] [tiːθ] [ə; eɪ][groʊn] [ɪ'skeɪpt] ,
" From his closed teeth a groan escaped ,
" 从 他的 关闭 牙齿 一个 呻吟 逃脱 ,

他紧咬牙关，却从牙缝中发出一声呻吟。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['mæstəri][ʌv; əv][hɪm'self] [wen] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl]['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː]
but he had regained the mastery of himself when Don Rafael tiptoed into
但 他 有 恢复 这 精通 的 他自己 什么时候大学教师 拉斐尔 踮着脚尖 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

但当唐·拉斐尔蹑手蹑脚地走进房间时，他又重新掌控了自己的情绪。

['dɪksənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [wʌz; wəz][ɪn]
Dixon's eyes were dull , but the old authority of the quarter - deck was in
迪克森的 眼睛 是 乏味的 , 但 这 老的 权威 的 这 四分之一 - 甲板 曾是 在
[hɪz; ɪz][feɪnt] [vɔɪs] .
his faint voice .
他的 头晕的 嗓音 .

迪克森的眼神黯淡无光，但他微弱的声音中仍然透着昔日后勤官的威严。

" [maɪ] ['æŋkər] [tʃeɪn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['greɪdən] .
" My anchor chain is running out , Graydon .
" 我的 锚 链 是 跑步 出去 , 格雷顿 .

"我的锚链快用完了，格雷顿。"

[juː; jʊ] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] , [swer] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [oʊθ] [juː; jʊ] [noʊ] .
You , Don Rafael , swear me to the truth by the most sacred oath you know .
你 , 大学教师 拉斐尔 , 发誓 我 到 这 真相 经过 这 最多 神圣 誓言 你 知道 .

唐·拉斐尔，你以你所知的最神圣的誓言向我保证，我会说真话。

['greɪdən] , [teɪk] [daʊn] ['evri] [wɜːrd] .
Graydon , take down every word .
格雷顿 , 拿 向下 每一个 单词 .

格雷顿，把每个字都记下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当中队抛锚时(When the squadron dropped anchor)
第2/2页

[aɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [læst] [breθ] [ʌv; əv] [streŋθ] .

I'll	sign	it	if	it	takes	my	last	breath	of	strength	.
患病的	符号	它	如果	它	需要	我的	最后的	气息	的	力量	.

就算耗尽我最后一口气，我也会签。

" [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] [geɪv] [ðə; ði] [oʊθ] .

"	With	uplifted	hand	,	Don	Rafael	gave	the	oath	.
"	和	提升	手	,	大学教师	拉斐尔	给予	这	誓言	.

唐·拉斐尔举起手，宣誓效忠。

[ɪn] ['dɪksənz] [dɪm] [aɪz] [ðer; ðər] [stɪl] ['flikəd] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

In	Dixon's	dim	eyes	there	still	flickered	the	iron	will	of	the	man	who	had
在	迪克森的	暗淡	眼睛	那里	仍然	闪烁	这	铁	将要	的	这	男人	WHO	有

['ɔːlweɪz] [gɔːn] ['krʊkɪd] .

always	gone	crooked	.
总是	已消失	歪	.

在迪克逊黯淡的眼神中，仍然闪烁着这个一向行事不正的人的钢铁意志。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['efərt] , [keɪm] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] :

Slowly	,	with	infinite	effort	,	came	the	confession	:
缓慢地	,	和	无限	努力	,	来了	这	忏悔	:

历经千辛万苦，最终，他终于吐露了真相：

" [aɪ] , [dʒeɪmz] ['hɑːrknəs] ['dɪksən] , [kə'mændər] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn]

"	I	,	James	Harkness	Dixon	,	commander	,	United	States	navy	,	being	in	full	possession
"	我	,	詹姆斯	哈克尼斯	迪克森	,	指挥官	,	团结的	各州	海军	,	存在	在	满的	拥有

[ʌv; əv] [maɪ] ['fækltiz] ,

of	my	faculties	,
的	我的	学院	,

"我，詹姆斯·哈克尼斯·迪克森，美国海军司令，神智清醒，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['sɑːləmli] [swer] [ðæt] ['stænli] ['greɪdən] , ['kæptɪn] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mə'riːn] [kɔːr] ,

do	hereby	solemnly	swear	that	Stanley	Graydon	,	captain	,	United	States	marine	corps	,
做	特此	庄严地	发誓	那	斯坦利	格雷顿	,	队长	,	团结的	各州	海洋	兵团	,

兹郑重宣誓，斯坦利·格雷顿，美国海军陆战队上尉，

[ɪz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [es] . ['frænklɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

is	guiltless	of	cheating	at	cards	on	the	U	.	S	.	S	.	Franklin	,	on	the	night	of
是	无罪	的	作弊	在	牌	在	这	U	.	S	.	S	.	富兰克林	,	在	这	夜晚	的

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

在周五晚上，他在"富兰克林"号航空母舰上玩牌作弊是无辜的。

['dʒænjueri] 3rd .

January	3rd	.
一月	3rd	.

1月3日。

" [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	His	emotionless	voice	trailed	away	.
"	他的	冷漠无情	嗓音	拖着	离开	.

他毫无感情的声音渐渐消失了。

['oʊnli][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['stænli] - [pen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] [broʊk] [ðə; ði][ə'kjuːt] ['saɪləns]

Only	the	racing	of	Stanley	Graydon's	pen	across	the	paper	broke	the	acute	silence
仅有的	这	赛车	的	斯坦利	-	笔	穿过	这	纸	打破	这	急性	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

只有斯坦利·格雷顿的笔在纸上飞快划过的声音打破了房间里令人窒息的寂静。

“ [aɪ] , [dʒeɪmz] ['hɑːrknəs] ['dɪksən] , [dɪd] ['fɔːlsli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] , ” [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [pə'sistid] ,

“	I	,	James	Harkness	Dixon	,	did	falsely	and	maliciously	,	”	the	weak	voice	persisted	,
“	我	,	詹姆斯	哈克尼斯	迪克森	,	做过	错误地	和	恶意地	,	”	这	虚弱的	嗓音	持续	,

“我，詹姆斯·哈克尼斯·迪克森，犯下了虚假和恶意罪行，”微弱的声音继续说道。

“ [brɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]['kʌvər][maɪ] [oʊn] [gɪlt] .

“	bring	that	charge	to	cover	my	own	guilt	.
“	带来	那	收费	到	覆盖	我的	自己的	有罪	.

“提出这项指控是为了掩盖我自己的罪行。”

[aɪ][duː] ['fɜːrðər] [swer] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['leɪtər][ɑːn] ['kæptɪn]

I	do	further	swear	that	I	brought	this	accusation	to	throw	suspicion	later	on	Captain
我	做	更远	发誓	那	我	带来	这	指控	到	扔	怀疑	之后	在	队长

['greɪdən] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] .

Graydon	for	reasons	that	he	has	sworn	not	to	reveal	.
格雷顿	为了	原因	那	他	有	宣誓	不是	到	揭示	.

我进一步发誓，我提出这项指控是为了日后让格雷顿船长受到怀疑，而他发誓不会透露原因。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

”	He	turned	his	head	with	an	effort	.
”	他	转向	他的	头	和	一个	努力	.

他费力地转过头去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pə'remptərinis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['ɔːrdər] :

There	was	a	trace	of	the	old	peremptoriness	in	his	whispered	order	:
那里	曾是	一个	痕迹	的	这	老的	专断性	在	他的	低声说道	命令	:

他低声下达的命令中，带着一丝以往的专断：

“ [naʊ] , ['greɪdən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæz; həz] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

“	Now	,	Graydon	,	as	soon	as	Don	Rafael	has	witnessed	it	,	I	want	to
“	现在	,	格雷顿	,	作为	很快	作为	大学教师	拉斐尔	有	目击者	它	,	我	想	到

[tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .

talk	to	you	alone	.
讲话	到	你	独自的	.

“格雷顿，等唐·拉斐尔亲眼目睹之后，我想单独和你谈谈。”

” [ðə; ði][oʊld] [dɑːn] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['dɪksən][bɪ'gæn] .

”	The	old	don	left	them	,	and	Dixon	began	.
”	这	老的	大学教师	左边	他们	,	和	迪克森	开始	.

“老唐离开了他们，迪克森开始了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['oʊvər]

He	was	speaking	quickly	,	as	though	the	wings	of	death	were	beating	over
他	曾是	请讲	迅速地	,	作为	尽管	这	翅膀	的	死亡	是	殴打	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说话语速很快，仿佛死神的翅膀正拍打着他。

“ [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][kɑːrdz] .

“	I	marked	the	cards	.
“	我	标记	这	牌	.

“我做了标记。”

[plaːntid]['duːplɪkeɪt] [dek] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

Planted	**duplicate**	**deck**	**in**	**your**	**room**	**.**
已种植	复制	甲板	在	你的	房间	.

在你的房间里放置一副重复的牌组。

[delt] [juː; jʊ] [ðæt] [eɪs] - [haɪ] [fʊl] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

Dealt	**you**	**that**	**ace**	**-**	**high**	**full**	**off**	**the**	**bottom**	**.**
已处理	你	那	高手	-	高的	满的	离开	这	底部	.

我给你发了一张底牌，上面有一张A高牌。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [plænz]['evər][gɑːt][aʊt] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

If	**the**	**sale**	**of**	**those**	**plans**	**ever**	**got**	**out**	**,**	**you'd**	**have**	**been**	**the**	**culprit**	**.**
如果	这	销售	的	那些	计划	曾经	得到	出去	,	你会	有	到过	这	罪魁祸首	.

如果那些设计方案的出售消息泄露出去，你就是罪魁祸首。

[maɪ] [ə'sɪstənt] .

My	**assistant**	**.**
我的	助手	.

我的助理。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .

Combination	**to**	**the**	**safe**	**.**
组合	到	这	安全的	.

保险箱密码。

" ['stænli] ['greɪdən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	**Stanley**	**Graydon**	**leaned**	**forward**	**.**
"	斯坦利	格雷顿	倾斜	向前	.

斯坦利·格雷顿向前倾了倾身子。

[ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʃoʊd] [waɪt] ['ʌndər][ðer; ðər][tæn] .

The	**knuckles**	**of**	**his**	**hands**	**showed**	**white**	**under**	**their**	**tan**	**.**
这	指关节	的	他的	双手	显示	白色的	在下面	他们的	棕褐色	.

他黝黑的双手下，指关节透出白色。

[fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .

Full	**comprehension**	**of**	**it**	**all**	**was**	**in**	**his**	**steady**	**eyes**	**.**
满的	理解	的	它	全部	曾是	在	他的	稳定的	眼睛	.

他沉稳的眼神中流露出对一切的完全理解。

“ [seɪm] [kraʊd] [æt; ət] ['bɑːtəm] — [rə'məunə] [beɪ] .

“	**Same**	**crowd**	**at**	**bottom**	**—**	**Ramona**	**Bay**	**.**
"	相同的	人群	在	底部	—	拉莫娜	湾	.

“同样是底层的人群——拉莫纳湾。”

[nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][wɜːr; wər] [raɪt] .

Knew	**you**	**and**	**Don**	**Rafael**	**were**	**right**	**.**
知道	你	和	大学教师	拉斐尔	是	正确的	.

我就知道你和唐·拉斐尔是对的。

[jʊə(r)] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

You're	**too**	**fine**	**a**	**lad**	**to**	**sacrifice**	**.**
你是	也	美好的	一个	小伙子	到	牺牲	.

你这么优秀的孩子，不能牺牲。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , [bʌt; bət] ['stænli] ['greɪdən] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

"	**He**	**tried**	**to**	**raise**	**himself**	**on**	**one**	**elbow**	**,**	**but**	**Stanley**	**Graydon**	**caught**	**him**
"	他	尝试	到	增加	他自己	在	一	弯头	,	但	斯坦利	格雷顿	捕捉	他

['tendərli] .

tenderly	**.**
温柔地	.

“他试图用一只胳膊肘撑起身子，但斯坦利·格雷顿温柔地扶住了他。”

“ ['stedi] , [oʊld][mæn] , ['stedi] !
“ **Steady , old man , steady !**
“ 稳定的 , 老的 男人 , 稳定的 !

“稳住，老头，稳住！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
” **he said softly .**
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [fɪks] .
“ **They had you in a devilish fix .**
“ 他们 有 你 在 一个 恶魔般的 使固定 .

“他们把你逼入了绝境。”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['grætɪtuːd][ɪn]['dɪksənz] ['sterɪŋ] [aɪz] .
” **There was a world of gratitude in Dixon's staring eyes .**
” 那里 曾是 一个 世界 的 感激 在 迪克森的 凝视 眼睛 .

“迪克森凝视着的双眼中充满了感激之情。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪn] - [wɔːrn] [feɪs] .
A faint smile played over the pain - worn face .
一个 头晕的 微笑 玩 超过 这 疼痛 - 磨损 脸 .

饱经风霜的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [nɑːts] [tuː; tə][get] [bæk] .
“ **You've got to make knots to get back .**
“ 你已经 得到 到 制作 绳结 到 得到 后退 .

“你必须打结才能回去。”

['greɪdən] .
Graydon .
格雷顿 .

格雷顿。

[get] [ðæt] ['kɑːpi] .
Get that copy .
得到 那 复制 .

拿到那份副本。

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Destroy it . ”
破坏 它 . ”

摧毁它。

“ [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['dɪksən] .
“ **I'll tear it to bits within a few hours , Dixon .**
“ 患病的 撕 它 到 比特 之内 一个 很少 小时 , 迪克森 .

“几个小时之内，我就会把它撕成碎片，迪克森。”

[sent] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [θruː] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
Sent a radio to the admiral through the legation .
发送 一个 收音机 到 这 上将 通过 这 使馆 .

通过使馆向海军上将送去了一部无线电通讯设备。

[saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] ， ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

Signed	**your**	**name**	**，**	**”**	**he**	**hastened**	**to**	**reassure**	**him**	**.**
签名	你的	姓名	，	”	他	加快	到	保证	他	.

“签了名，”他赶紧说道，以安抚他。

[ə'pruːv(ə)l] ， [ʃɪr] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ， [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [dʌld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Approval	**，**	**sheer**	**and**	**complete**	**，**	**shone**	**through**	**the**	**dulled**	**eyes**	**of**	**the**	**dying**	**man**	**.**
赞同	，	透明	和	完全的	，	闪耀	通过	这	迟钝	眼睛	的	这	垂死	男人	.

垂死之人黯淡的眼神中，闪烁着纯粹而彻底的赞许。

“ [gʊd] [læd] ！

“	**Good**	**lad**	**！**
“	好的	小伙子	！

“好小伙！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] ['stænli] - .

His	**hand**	**sought**	**Stanley**	**Graydon's**	**.**
他的	手	寻求	斯坦利	-	.

他伸出手去握斯坦利·格雷顿的手。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['stuːpər] .

He	**fell**	**into**	**a**	**heavy**	**stupor**	**.**
他	跌倒	进入	一个	重的	昏迷	.

他陷入了深深的昏迷之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['stænli] ['greɪdən] ['weɪtɪd] .

At	**his**	**side**	**Stanley**	**Graydon**	**waited**	**.**
在	他的	边	斯坦利	格雷顿	等待	.

斯坦利·格雷顿在他身边等候。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] .

The	**weak**	**fingers**	**relaxed**	**.**
这	虚弱的	手指	轻松	.

无力的手指放松了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ['oʊvər][rə'məunə] [beɪ] .

The	**sun**	**was**	**low**	**over**	**Ramona**	**Bay**	**.**
这	太阳	曾是	低的	超过	拉莫娜	湾	.

太阳低垂在拉莫纳湾上空。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['gʌnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .

The	**thunder**	**of**	**guns**	**came**	**into**	**the**	**still**	**room**	**.**
这	雷	的	枪支	来了	进入	这	仍然	房间	.

隆隆的枪声传入了寂静的房间。

['stænli] ['greɪdən] [stept] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

Stanley	**Graydon**	**stepped**	**lightly**	**to**	**the**	**open**	**windows**	**.**
斯坦利	格雷顿	步	轻轻	到	这	打开	视窗	.

斯坦利·格雷顿轻盈地走到敞开的窗户边。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [greɪ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər]

There	**，**	**in**	**the**	**sunlit**	**distance**	**，**	**the**	**gray**	**ships**	**of**	**the**	**squadron**	**were**	**at**	**anchor**
那里	，	在	这	阳光照射	距离	，	这	灰色的	船舶	的	这	中队	是	在	锚

.

：

.

在阳光照耀的远处，舰队的灰色舰船停泊在那里。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:gl] [keɪm] ['feɪntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	note	of	a	bugle	came	faintly	on	the	wind	.
这	笔记	的	一个	号角	来了	淡淡的	在	这	风	.

一阵微弱的号角声随风传来。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] .

He	stepped	back	to	the	bed	.
他	步	后退	到	这	床	.

他退回到床边。

[ɪf] ['oʊnli] ['dɪksən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	only	Dixon	could	have	lived	long	enough	to	grasp	the	significance	of	the
如果	仅有的	迪克森	可以	有	居住地	长的	足够的	到	抓牢	这	意义	的	这

['flægʃɪps] ['meʒərd] [sə'lu:t] !

flagship's	measured	salute	!
旗舰的	测量	礼炮	!

如果迪克森能活得更久一些，他就能明白旗舰庄严敬礼的意义了！

['dɪksənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

Dixon's	eyes	were	fixed	in	the	glaze	of	death	.
迪克森的	眼睛	是	固定的	在	这	釉	的	死亡	.

迪克森的眼神空洞无神，如同死人一般。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [soʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

His	tortured	soul	had	found	its	anchorage	.
他的	受折磨	灵魂	有	成立	它是	安克雷奇	.

他饱受折磨的灵魂终于找到了归宿。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] ['sɛvən] , - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] ['mægəzi:n] .

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	July	7	,	1927	issue	of	The	Popular	Magazine	.
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	七月	7	,	-	问题	的	这	受欢迎的	杂志	.

转录者注：该故事刊登于 1927 年 7 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神